



# faire face

5-2024 Dezember | Décembre

Für Menschen mit körperlicher  
Beeinträchtigung

*Pour personnes en situation  
de handicap physique*





Die 1939 gegründete **Schweizerische Vereinigung der Gelähmten ASPr-SVG | Polio.ch** ist zusammen mit der Schweizerischen Interessengemeinschaft für das Post-Polio-Syndrom SIPS eine der ältesten nationalen Selbsthilfeorganisationen, die Dienstleistungen für Menschen mit unterschiedlichsten körperlichen Beeinträchtigungen anbietet.

Die ASPr-SVG | Polio.ch organisiert Kurse zur Selbsthilfe und Weiterentwicklung persönlicher Interessen und Fähigkeiten. Sie berät ihre Mitglieder in Gesundheits-, Versicherungs- und Rechtsfragen. Sie vertritt die Interessen ihrer Mitglieder, zusammen mit anderen Organisationen, im Bereich der Politik, insbesondere in der Sozialpolitik, und gibt die Zeitschrift *Faire Face* heraus.

Fondée en 1939, l'**Association Suisse des Paralysés ASPr-SVG | Polio.ch** est avec la Communauté suisse d'Intérêts du Syndrome Post-Polio CISP l'une des plus anciennes organisations nationales d'entraide qui propose des services aux personnes en situation de différents handicaps physiques.

L'ASPr-SVG | Polio.ch organise des cours d'entraide et de développement des capacités et intérêts personnels. Elle conseille ses membres en matière de santé, d'assurance et de questions juridiques. Elle défend les intérêts de ses membres, en collaboration avec d'autres organisations, dans le domaine de la politique, en particulier de la politique sociale, et publie le magazine *Faire Face*.



## IMPRESSUM

### HERAUSGEBER | ÉDITEUR

#### ASPr-SVG

Association Suisse des Paralysés  
Schweizerische Vereinigung der  
Gelähmten

Route du Grand-Pré 3  
1700 Fribourg  
026 322 94 33 | info@aspr.ch

www.aspr-svg.ch  
www.polio.ch

PostFinance  
IBAN CH32 0900 0000 10012636 5

### ÜBERSETZUNG | TRADUCTION

Otto Blanchard

### REDAKTION | RÉDACTION

Christian Feldhausen,  
Mario Corpataux

### SATZ & DRUCK | MISE EN PAGE & IMPRESSION

Canisius AG, Freiburg  
Canisius SA, Fribourg

### GRAFIK | GRAPHISME

In between – inbetween.design  
anja@inbetween.design

### MITGLIEDERBEITRAG | COTISATION

Jahresabonnement: CHF 45.–  
*Faire Face* erscheint fünfmal  
jährlich.

Die Autorinnen und Autoren  
sind für die Inhalte ihrer Texte  
verantwortlich.

Abonnement annuel: CHF 45.–  
*Faire Face* paraît cinq fois par an.  
Les auteures et auteurs sont  
responsables du contenu de leurs  
textes.



faireface

#### AKTUELL | ACTUALITÉ

- 4 Editorial: Auf ein anspruchsvolles Jahr folgt ein nicht weniger herausforderndes
- 5 *Éditorial: une année intense suivie d'une autre non moins exigeante*
- 6 Verstärkung für den Zentralvorstand  
Dr. Richard L. (Louis) Bruno
- 7 *Renforcement du Conseil  
D<sup>r</sup> Richard L. (Louis) Bruno*
- 34 70 Jahre Sektion Bern und Heinz Gertsch 1947–2024
- 35 *70 ans de la section Berne et Heinz Gertsch 1947–2024*
- 40 Nachruf Hans Stöckli
- 43 Agenda 2025

#### THEMA | THÈME

- 12 Weltpoliotag 2024  
Schweiz: Neue Polio-Fälle möglich
- 13 *Journée mondiale contre la polio 2024  
Suisse: de nouveaux cas de polio possibles*
- 16 Vorbeugung gegen Polio
- 17 *Prévention contre la polio*
- 20 Carrosserie Warpel AG: Marktführer für Fahrzeugumbauten
- 21 *Carrosserie Warpel SA: leader du marché des transformations de véhicules*
- 22 Interview mit Geschäftsleiter André Schwaller
- 23 *Interview avec le directeur général André Schwaller*
- 30 Polio international: Markante Rückschläge in der Polio-Bekämpfung
- 31 *Polio international: revers marqués dans la lutte contre la polio*

#### MITGLIEDER | MEMBRES

- 8 Ausflug auf den Zugersee
- 9 *Recherche de services médicaux spécialisés*
- 10 Medizinische Fachstellen gesucht
- 11 *Méditation de pleine conscience*
- 18 Aktivitäten nach Mass
- 19 *Activités sur mesure*
- 26 Aufruf: Ihre Erfahrungen zum Fahrausweis
- 27 *Appel: vos expériences avec le permis de conduire*
- 28 Kursbericht: Weihnachten in Gesellschaft – ganz kulinarisch
- 29 *Rapports de cours  
Un léger parfum de cannelle dans l'air  
Séjour de natation pour personnes atteintes de polio et de post-polio*
- 40 Unsere Verstorbenen  
*Nos défunts*
- 41 Kursliste / *Liste des cours*
- 42 Namen und Funktionen  
*Noms et fonctions*

# Auf ein anspruchsvolles Jahr folgt ein nicht weniger herausforderndes

Das Jahr 2024 war intensiv. Vieles musste nachgeholt oder endlich erfüllt werden. Einiges musste neu angestossen werden, um für Gegenwart und Zukunft gewappnet zu sein. Nicht nur das Bundesamt für Sozialversicherungen und die ZEWO haben Forderungen an die ASPr-SVG, auch wollen wir die Mitglieder und die Kursteilnehmenden zufriedenstellen.

Vieles lag brach, wurde halbbatzig oder gar nicht erledigt, trotz teils viele Jahre alter Auflagen. Allgemein hat das kleine, seit Mitte Jahr praktisch halbierte Team vieles gestemmt und in die Wege geleitet. Noch gibt es viel zu tun, aber es geht voran.

Zusammen mit den Kursleitenden und unseren treuen und neu dazugestossenen Kursteilnehmenden konnten wir die Anzahl Kurstage um 30 Prozent auf 2200 steigern. Unser Kursprogramm 2025 bietet so viele Möglichkeiten wie noch nie. Unter anderem neu im Angebot ist ein Segelkurs oder ein Meditationskurs über das ganze Jahr hinweg. Näfels hat sich als perfekter Ort für Schwimmkurse herausgestellt. Zudem haben wir ein Kurshandbuch fertiggestellt, das die wichtigsten Punkte für unsere Kursleitenden zusammenfasst.

## **ZEWO Rezertifizierung auf bestem Weg**

Die ZEWO hat uns geprüft und ein paar Defizite aufgedeckt. Diese Auflagen und Empfehlungen setzen wir im Verlauf der nächsten Monate um.

Unsere Internetseite aus dem Jahr 2015 muss neu erstellt werden. Ende Mai 2025 würde sie wegen eines Serverwechsels beim Anbieter nur noch mit bedeutenden finanziellen Investitionen weiterfunktionieren, so dass wir uns für eine neue Homepage entschieden haben, die technisch auf der Höhe ist.

Seit Jahren fordert das BSV einen Newsletter von der ASPr. Im Oktober 2024 hat es dann endlich geklappt: Der erste professionell gestaltete Newsletter hat unsere Mailbox verlassen.

## **Auf Polio-Seite kommt Bewegung ins Spiel**

Eine vierte SIPS-Tagung ist dazugekommen – im baslerischen Reinach. Das Thema für die Tagungen 2025 ist auch schon bekannt: Müdigkeit, Fatigue, Minderbelastbarkeit. Ausserdem werden wir ein heisses Eisen anpacken: den Fahrtauglichkeitstest. Dieses Thema beschäftigt unsere Mitglieder, leider eher im negativen Sinn.

Die PPS-Broschüre haben wir aufgefrischt und um eine italienische Version erweitert. Und im Mai haben wir in Freiburg das Polio-Tulpenfest gefeiert, zusammen mit der Stadtregierung und Rotary Freiburg. Auch konnten wir wieder mehr Beratungen für Polio- und PPS-Betroffene durchführen.

## **2025 soll allen und überall Frieden bringen**

Das gesamte Team im Zentralsekretariat wünscht allen Mitgliedern, dem Zentralvorstand, den Sektionsvorständen, der SIPS-Kommission, den Kursleitenden und ihren Betreuungsteams sowie den Kursteilnehmenden ein gesundes, erfolgreiches und liebevolles neues Jahr und dankt allen für ihre Treue und ihre Unterstützung.

◇ *Mario Corpataux*  
Zentralsekretär ASPr-SVG | Polio.ch





ÉDITORIAL

## Une année intense suivie d'une autre non moins exigeante

L'année 2024 a été intense. Beaucoup de choses ont dû être rattrapées ou enfin réalisées. Certaines choses ont dû être relancées pour répondre aux besoins du présent et de l'avenir. L'Office fédéral des assurances sociales et la ZEW0 ne sont pas les seuls à avoir des exigences envers l'ASPr-SVG; nous souhaitons également répondre aux attentes de nos membres et des participant-e-s à nos cours.

Depuis des années, l'OFAS exige une newsletter de l'ASPr. En octobre 2024, c'est enfin chose faite: la première newsletter conçue de manière professionnelle a quitté notre messagerie.

Beaucoup de choses sont restées en friche, ont été traitées à moitié ou pas du tout, malgré des exigences datant parfois de plusieurs années. D'une manière générale, la petite équipe, quasiment réduite de moitié depuis la mi-année, a fait face à beaucoup de tâches et les a mises en route. Il y a encore beaucoup à faire, mais ça avance.

En collaboration avec les responsables de cours et nos participant-e-s fidèles ainsi que les nouvelles et nouveaux venu-e-s, nous avons pu augmenter le nombre de jours de cours de 30 pour cent pour atteindre 2200. Notre programme de cours 2025 offre plus de possibilités que jamais. Parmi les nouveautés, on trouve un cours de voile ou un cours de méditation proposé toute l'année. Näfels s'est révélé être un lieu idéal pour les cours de natation. En outre, nous avons achevé un manuel récapitulatif des points les plus importants pour nos responsables de cours.

### Recertification ZEW0 en bonne voie

La ZEW0 nous a audités et a mis en évidence quelques lacunes. Les exigences et les recommandations seront mises en œuvre dans les mois à venir.

Notre site Internet, datant de 2015, doit être refait. Fin mai 2025, en raison d'un changement de serveur chez le fournisseur, il ne pourra continuer à fonctionner qu'avec des investissements financiers conséquents. C'est pourquoi nous avons décidé de créer un nouveau site web techniquement à la hauteur.

### Du côté de Polio, les choses bougent

Une quatrième journée CISP s'est ajoutée à la liste – à Reinach, dans le canton de Bâle-Campagne. Le thème des journées de 2025 est également déjà connu: fatigue et capacité de charge réduite. En outre, nous allons aborder un sujet brûlant: le test d'aptitude à la conduite. Ce sujet préoccupe nos membres, malheureusement plutôt dans le sens négatif. Nous avons révisé la brochure SPP et l'avons complétée par une version italienne. En mai, nous avons célébré la fête des tulipes Polio à Fribourg, en partenariat avec les autorités de la ville et le Rotary Fribourg. Nous avons également pu réaliser davantage de conseils pour les personnes atteintes de polio et de SPP.

### 2025 doit apporter la paix à toutes et tous, partout

Toute l'équipe du secrétariat central adresse ses meilleurs vœux de santé, de succès et d'amour pour la nouvelle année à tous les membres, au Conseil, aux comités de section, à la commission CISP, aux responsables de cours et à leurs équipes d'encadrement, ainsi qu'aux participant-e-s à nos cours.

Merci pour votre fidélité et votre soutien.

◇ Mario Corpataux

Secrétaire central ASPr-SVG | Polio.ch

INTERN

## Verstärkung für den Zentralvorstand

Im Juni 2025 wählt die Delegiertenversammlung den Zentralvorstand neu. Schon jetzt können wir zwei Kandidaten präsentieren.

**C**hristiane Ndassi-Fongang lebt im Tessin. 1975 geboren, liess sie sich zur Pflegefachfrau ausbilden, später zur Verwaltungsfachangestellten. Christiane ist im Besitz eines eidgenössischen Fachausweises in Rehabilitationstechnik und arbeitet für die RMS Reha Mobility Services als Beraterin. Christiane ist polio-betroffen und sitzt im Rollstuhl. Im Jahr 2022 hatte sie für die ASPr den Giro Suisse absolviert. Sie ist Mutter eines Sohnes.

Auch der zweite Kandidat, Flurin Hungerbühler-Mattmüller, ist Vater eines Sohnes und 1984 geboren. Er arbeitet in Basel als Kinesiologe bzw. dank seiner Coaching-Erfahrungen als «Lösungsfokussierter Kinecoach». Seit dem Jahr 2013 leitet er zusammen mit seiner Frau Adrienne den von ihnen ins Leben gerufene Skikurs Bellwald. Schon ab 2007 war er Leiter des Medienkurses der ASPr. Flurin lebt seit seiner Geburt mit der Diagnose Cerebralparese und sitzt aufgrund spastischer Lähmungen im Rollstuhl.



Beide Kandidierenden und ihre Beweggründe für ihre Kandidatur werden wir in der Ausgabe 2–2025 näher vorstellen.

◇ *Mario Corpataux*



IN MEMORIAM

## Dr. Richard L. (Louis) Bruno

19.11.1954–14.10.2024

Dr. Bruno hatte sein Leben, sein Wirken und seine Forschungstätigkeit in den Dienst der Polio-Überlebenden auf der ganzen Welt gestellt.

1982 begann er als Forschungs- und klinischer Psychophysiologe mit der Untersuchung von Post-Polio-Folgen (PPS) und der Behandlung von Polio-Überlebenden.

1984 gründete er die International Post-Polio Task Force, die sich in mehr als 25 Ländern für die Forschung, Ausbildung und Behandlung von PPS einsetzt. Ab 1989 gründete und leitete er den Post-Polio-Rehabilitations- und Forschungsdienst am Kessler Institute for Rehabilitation. Es war das weltweit erste Zentrum für die Untersuchung und umfassende Behandlung von PPS.

Von 1998 bis 2010 führte er am von ihm gegründeten Post-Polio Institute das PPS-Behandlungsprogramm für Polio-Überlebende mit seinem Team fort: einem Physiologen, Ergo-, Physio- und Sprachtherapeuten, einem Ernährungsberater und einem Orthopädietechniker.

2018 hat Dr. Bruno in Zusammenarbeit mit dem PA Polio Survivor's Network die Enzyklopädie von Polio und PPS veröffentlicht. Bis zu seinem Tod war er Direktor des International Centre for Polio Education.

Zeit seines Schaffens hat er über 7000 Polio-Überlebende untersucht, bewertet und behandelt.

Bruno hat verschiedentlich festgehalten, dass das Post-Polio-Syndrom nicht nur bei ehemals Gelähmten auftritt und vor allem auch nicht nur sichtbare (Muskeln, Atmung) Ausfälle bewirkt, sondern auch nicht sichtbare (hirnzentral bedingte Müdigkeit, allgemeine Minderbelastbarkeit wie das Chronic fatigue syndrome oder Fehlbewegungen (restless legs).

Sein Buch «The Polio Paradox» gilt als eines der Standardwerke, «die Bibel» im Bereich Post-Polio-Syndrom, und zeigt die ganzheitliche Situation der Betroffenen auf.

Seine Website: [www.postpolioinfo.com](http://www.postpolioinfo.com)

◇ *Mario Corpataux*

INTERNE

## Renforcement du Conseil

En juin 2025, l'Assemblée des délégués élira un nouveau Conseil. Nous pouvons déjà vous présenter deux candidat-e-s.

**C**hristiane Ndassi-Fongang vit au Tessin. Née en 1975, elle a suivi une formation d'infirmière, puis d'employée administrative. Christiane est titulaire d'un brevet fédéral en technique de rééducation et travaille pour RMS Reha Mobility Services en tant que conseillère.

Christiane est atteinte de la polio et se déplace en fauteuil roulant. En 2022, elle a participé au Giro Suisse pour l'ASPr. Elle est mère d'un fils.

Le deuxième candidat, Flurin Hungerbühler-Mattmüller, est lui aussi père d'un fils et est né en 1984. Il travaille à Bâle en tant que kinésologue et, grâce à son expérience de coaching, comme «Kiné Coach axé sur les solutions». Depuis 2013, il dirige avec son épouse Adrienne le cours de ski de Bellwald qu'ils ont fondé ensemble. Depuis 2007, Flurin était déjà responsable du cours sur les médias de l'ASPr. Vivant avec un diagnostic de parésie cérébrale depuis sa naissance, il se déplace en fauteuil roulant en raison de paralysies spasmodiques.



Nous présenterons plus en détail les deux candidat-e-s ainsi que les motivations derrière leurs candidatures dans le numéro 2-2025.

◇ Mario Corpataux



IN MEMORIAM

## D<sup>r</sup> Richard L. (Louis) Bruno

19.11.1954–14.10.2024

D<sup>r</sup> Bruno avait mis sa vie, ses activités et ses recherches au service des survivant-e-s de la polio dans le monde entier.

En 1982, il a commencé comme psychophysiologiste chercheur et clinicien à étudier les séquelles post-polio (SPP) et à traiter les survivant-e-s de la polio.

En 1984, il a fondé et présidé l'International Post-Polio Task Force, qui œuvre pour la recherche, l'éducation et le traitement du SPP dans plus de 25 pays. En 1989, il a fondé le service de rééducation et de recherche post-polio au Kessler Institute for Rehabilitation. Il s'agissait du premier centre au monde pour l'étude et le traitement complet de la SPP.

De 1998 à 2010, le D<sup>r</sup> Bruno a poursuivi ses recherches au Post-Polio Institute (fondé par lui) et a continué le programme de traitement complet du SPP pour les survivants de la polio avec son équipe: un physiologiste, un ergothérapeute, un physiothérapeute, un orthophoniste, un nutritionniste et un orthoprothésiste.

En 2018, le D<sup>r</sup> Bruno a publié l'Encyclopédie de la polio et du SPP en collaboration avec le PA Polio Survivor's Network. Jusqu'à sa mort, il était directeur de l'International Centre for Polio Education.

Au cours de sa carrière, il a examiné, évalué et traité plus de 7000 survivants de la polio.

Bruno a affirmé à plusieurs reprises que le syndrome post-polio n'est pas l'apanage des anciens paralysés et, surtout, qu'il n'entraîne pas seulement des déficiences visibles (musculaires, respiratoires), mais aussi des signes non visibles (fatigue d'origine cérébrale, diminution générale de la capacité de travail (comme le syndrome de fatigue chronique) ou des faux mouvements (jambes sans repos).

Son livre «The Polio Paradox» est considéré comme l'un des ouvrages de référence, «la bible» dans le domaine du syndrome post-polio et montre la situation globale des personnes concernées. Son site web: [www.postpolioinfo.com](http://www.postpolioinfo.com)

◇ Mario Corpataux

## RÜCKBLICK

# Ausflug auf den Zugersee

Nach ca. 15 Jahren unternahmen wir wieder einmal einen grösseren Ausflug mit dem Rollstuhlcar Huber, dieses Mal zum Zugersee.

Am Mittwoch, 14. August 2024, 10 Uhr versammelten sich die Teilnehmenden bei der Borna in Rothrist, wo dann speditiv verladen wurde. Auf dem schnellsten Weg ging's nach Zug. Am See hatten wir noch einige Zeit bei herrlichem Wetter, um die Gegend zu geniessen, bevor wir ins Schiff einsteigen konnten.



Auf dem Schiff erwartete uns ein feines Mittagessen. Wir hatten Zeit, uns zu unterhalten und die zweieinhalbstündige Schifffahrt zu erleben. Anschliessend ging's wieder über festes Land zurück in den Aargau. Es war ein gemütlicher Ausflug ohne jeglichen Stress und alle waren zufrieden und glücklich.

◇ Odette Huwyler  
Präsidentin der Sektion Aargau



## POLIO

# Recherche de services médicaux spécialisés pour la polio/SPP

Les personnes atteintes de polio sont les mieux placées pour identifier leurs besoins spécifiques. C'est pourquoi l'entraide est essentielle. Nous faisons appel à vos expériences positives, chers membres, avec des prestataires du domaine de la santé. Un petit cadeau de remerciement sera offert à toutes les personnes qui participeront.

L'Allemagne et la France disposent de centres spécialisés dans la polio et le syndrome post-polio (SPP). En revanche, depuis la fermeture du centre polio de Berne, la Suisse manque de telles structures spécialisées. Les professionnels de la santé et les institutions disposent rarement de connaissances sur la polio et le syndrome post-polio. Cela s'explique, en partie, par le fait que la vaccination a permis d'endiguer rapidement la maladie, entraînant un arrêt soudain de la recherche et de l'enseignement sur ce sujet.

**Nous tenons des listes de contacts**

Le secrétariat central vous fournit des contacts de professionnels de la santé et des institutions bien informés et/ou ouverts à ces problématiques. Avec votre aide, nous souhaitons mettre ces listes à jour afin de pouvoir donner les meilleurs renseignements possibles à nos membres polio et aux personnes concernées.

Veuillez remplir le questionnaire en lettres majuscules. Vos réponses seront traitées de manière confidentielle. Si vous préférez remplir le questionnaire directement sur ordinateur, contactez le secrétariat central au 026 322 94 35 ou par e-mail à info@polio.ch.

- ❖ Médecins généralistes et spécialistes (neurologie, orthopédie, rhumatologie, pneumologie, etc.)

- ❖ Thérapeutes (physiothérapie, ergothérapie, thérapie respiratoire, gestion de la douleur, logopédie, etc.)
- ❖ Orthopédistes
- ❖ Hôpitaux/services hospitaliers
- ❖ Cliniques de rééducation/établissements de soins de longue durée

Nous aimerions vous remercier pour votre soutien en vous offrant un petit cadeau. Pour cela, veuillez nous transmettre vos coordonnées:

**Nom, prénom**

---

**Rue, n°**

---

**NPA, localité**

---

**E-mail**

---

Veuillez envoyer le questionnaire dûment rempli à:

**ASPr-SVG | Polio.ch**

Route du Grand-Pré 3

1700 Fribourg

ou par e-mail à info@polio.ch.

Merci beaucoup pour votre aide!

Type de thérapie/spécialité	Nom et adresse	Commentaire

# Medizinische Fachstellen für Polio/PPS gesucht

Polio-Betroffene wissen am besten Bescheid, was sie benötigen. Umso mehr ist Selbsthilfe gefragt: Wir suchen Ihre guten Erfahrungen, geschätzte Mitglieder, mit Anbietern aus dem gesundheitlichen Spektrum. Ein kleines Dankeschön ist für alle Mitmachenden reserviert.

Deutschland und Frankreich verfügen über Polio- und PPS-Zentren. Seit der Schliessung des Polio-Stützpunktes in Bern fehlen solche Kompetenzzentren in der Schweiz. Medizinische Fachpersonen und Einrichtungen haben oft keine Kenntnis über Polio und das Post-Polio-Syndrom. Es ist ihnen nicht zu verübeln, da mit der Impfung die Krankheit rasch eingedämmt worden ist und die Erforschung von Polio und die Lehre darüber ein jähes Ende gefunden haben.

## Wir führen Listen

Im Zentralsekretariat erhalten Sie Kontakte zu gut informierten und/oder offenen medizinischen Fachpersonen und Institutionen. Diese Listen möchten wir mit Ihrer Hilfe auffrischen, um allen Polio-Mitgliedern und Betroffenen die bestmöglichen Auskünfte geben zu können.

Bitte füllen Sie den Fragebogen mit Grossbuchstaben aus. Ihre Antworten werden vertraulich behandelt. Falls Sie den Fragebogen direkt am Computer ausfüllen möchten, melden Sie sich bitte im Zentralsekretariat unter 026 322 94 35 oder [info@polio.ch](mailto:info@polio.ch).

- ❖ Allgemeinärzte und Fachärzte (Neurologie, Orthopädie, Rheumatologie, Pneumologie etc.)

- ❖ Therapeuten (Physio-, Ergo-, Atem- oder Schmerztherapie, Logopädie etc.)
- ❖ Orthopäden
- ❖ Spitäler/Spitalabteilungen
- ❖ Reha-Kliniken/Langzeitpflegeeinricht.

Wir würden uns gerne mit einem kleinen Dankeschön für Ihre Unterstützung erkenntlich zeigen. Bitte geben Sie uns dafür Ihre Kontaktangaben an:

Name, Vorname

Strasse, Nr.

PLZ, Ort

E-Mail

Bitte senden Sie den ausgefüllten Fragebogen an:

**ASPr-SVG | Polio.ch**

Route du Grand-Pré 3

1700 Freiburg

oder per E-Mail an [info@polio.ch](mailto:info@polio.ch).

Vielen Dank für Ihre Mithilfe!

Therapieart/Fachrichtung	Name und Adresse	Kommentar



## À 5 DATES!

une ou plusieurs  
demi-journée-s

### AUTONOMIE ET CONNAISSANCES

Delémont, Centre St-François, 5 dates en 2025

## Méditation de pleine conscience

La méditation de pleine conscience peut aider à mieux maîtriser certaines situations difficiles et stressantes. Cette méditation consiste à être attentif à ce qui se déroule au présent, en soi et autour de soi, sans jugement, ni réaction. Cette conscience de l'instant favorise un état mental apaisé enclin à abaisser le niveau de stress et à améliorer sa qualité de vie. Josiane Marquis, formatrice de méditation de pleine conscience, vous fera découvrir cette méthode et vous soutiendra à travers les différentes étapes de prise de conscience. Tout au long de l'année, vous vivrez les différentes facettes de la méthode.

### CONTENU DU COURS

(5 demi-journées ensemble ou individuellement)

- ❖ 12h: Rencontre au Centre St-François, au restaurant: accueil, échanges
- ❖ 12h15-14h: Repas de midi convivial au restaurant, échanges et partage, petite pause
- ❖ 14h-15h: Présentation de la méthode «Méditation de pleine conscience» par la formatrice Josiane Marquis, Delémont
- ❖ 15h-16h: Exercices en groupe
- ❖ 16h: Café, thé, biscuits ou gâteaux
- ❖ 16h-17h: Discussion des expériences, questions et réponses
- ❖ Vers 17h15: Fin et rentrée



### NOS PRESTATIONS

- ❖ Repas de midi et quatre-heures
- ❖ Direction et équipe d'encadrement
- ❖ Animation selon programme



### DATES ET LIEU

Les jeudis, 9 janvier, 10 avril, 14 août, 9 octobre et 11 décembre 2025  
au Centre St-François, Delémont  
[www.centresaintfrancois.ch](http://www.centresaintfrancois.ch)



### DIRECTION

Sebastiano Carfora 076 321 32 85  
[sebastiano.carfora@gmail.com](mailto:sebastiano.carfora@gmail.com)



### PRIX

Cours complet (5 demi-journées)  
Membres **CHF** 150.-  
Non-membres **CHF** 180.-  
La demi-journée  
Membres **CHF** 35.-  
Non-membres **CHF** 45.-



### DÉLAI D'INSCRIPTION

Cours complet: 3 janvier 2025, puis sur demande, respectivement lundi avant la date de la demi-journée en question

**Impfrate 95 Prozent und besser:**  
die Weiterverbreitung des Virus wird gestoppt und seine Ausrottung ist mittelfristig möglich

**Impfrate 90 bis unter 95 Prozent:**  
Gefahr einzelner Infektionen reell

**Impfrate unter 90 Prozent:**  
Gefahr flächendeckender Infektionen und Erkrankungen

Schweiz  
93,2 %

#### POLIO IN DER SCHWEIZ

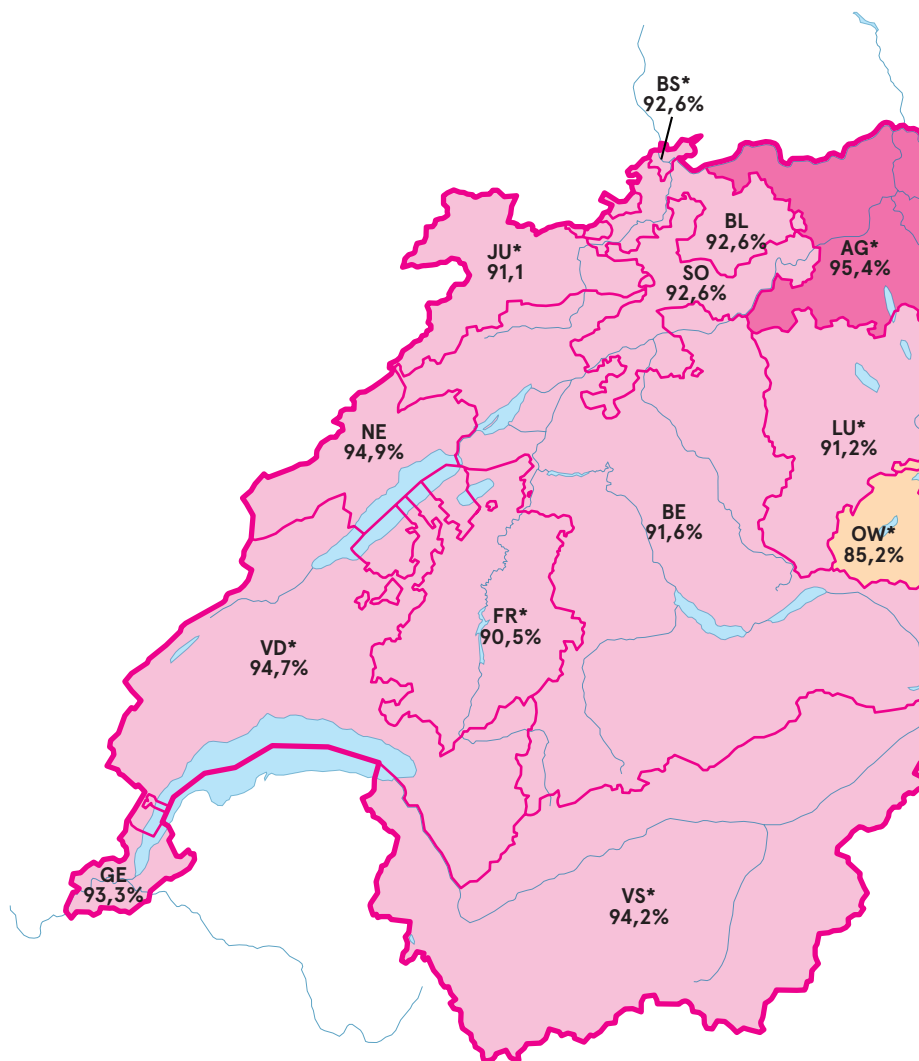
## Weltpoliotag, 28. Oktober 2024

Anlässlich des Weltpoliotags haben wir eine Mitteilung an die Medien verschickt. Wir haben die Gefahr von neuen Polio-Fällen in der Schweiz zum Thema gemacht, um indirekt das Post-Polio-Syndrom auf den Tisch zu bringen. Zahlreiche Medien, darunter das Westschweizer Radio, Swissinfo oder Blick.ch, haben das Thema aufgegriffen.

**I**m Folgenden drucken wir die Medienmitteilung eins zu eins ab. Studieren Sie dazu die Schweizer Landkarte. Leider konnten wir vom Bundesamt für Gesundheit keine konkreten Angaben erhalten, in welchen Regionen oder Landstrichen präzise die Impfraten deutlich zu tief sind.

Wenn zum Beispiel im Kanton Luzern nur 89 Prozent der Achtjährigen gegen Polio geimpft sind und berücksichtigt wird, dass es bei den Impfungen ein Stadt-Land-Gefälle gibt und eine gewisse Impfmüdigkeit herrscht, kann man sich ausmalen, dass es in diesem Kanton Gegenden gibt, die deutlich unterimpft sind. Zieht man zudem in Betracht, dass in allen Regionen der Schweiz definitive oder temporäre Asylzentren stehen und deren Bewohnerinnen und Bewohner frei zirkulieren, ist die Gefahr von neuen Polio-Fällen in der Schweiz gegeben.

## Impfrate der 2-Jährigen gegen Polio\*/Taubheit



\* Kantonale Impfrate in Prozent der 2-Jährigen, die gemäss Impfplan fristgerecht drei Dosen erhalten haben (jeweils kleinster Wert der Spannweite, jeweils letztes publiziertes Jahr (2023 bzw. 2022 oder älter mit \*))

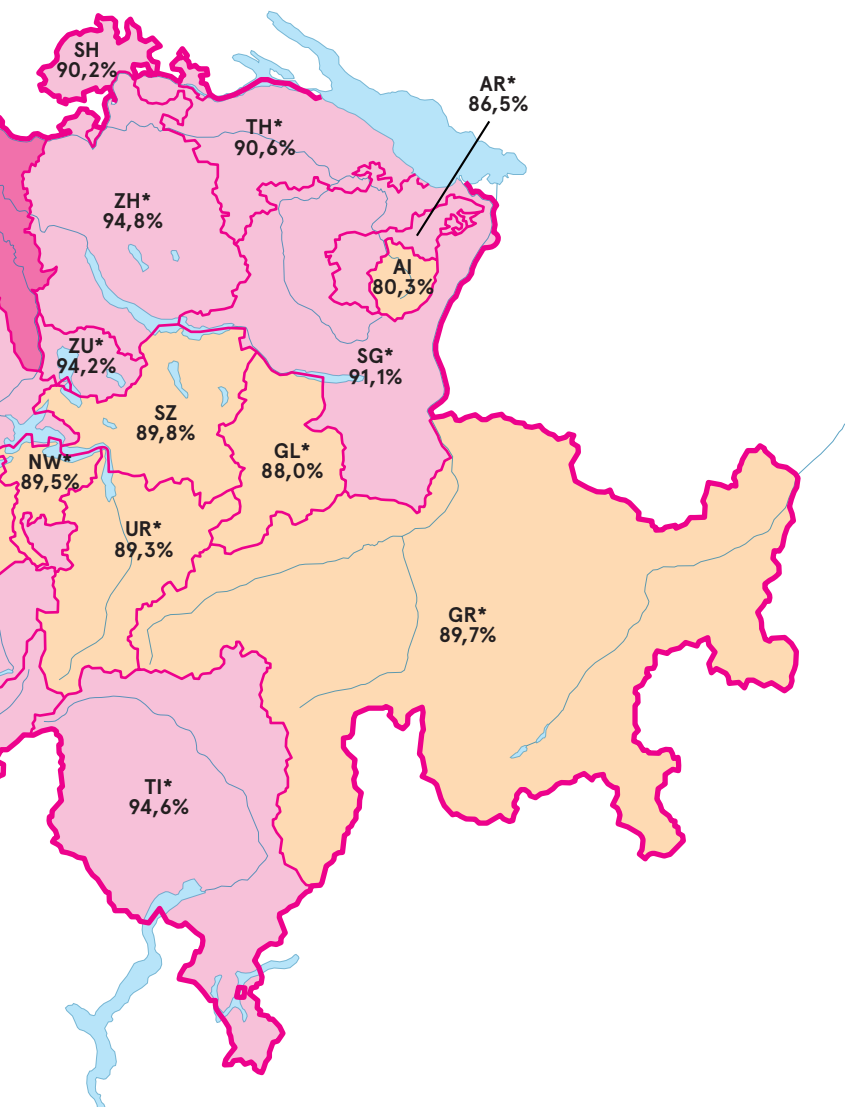
#### POLIO IN DER SCHWEIZ

## Neue Polio-Fälle sind in der Schweiz möglich

Die Situation im Gazastreifen zeigt es: Polio-Erkrankungen treten innert Monatsfrist auf, wenn die hygienischen Bedingungen zusammenbrechen und unzureichend geimpft wird. Poliomyelitis, kurz Polio, oder altbekannt Kinderlähmung ist jederzeit auch in der Schweiz möglich: Einerseits durch zu niedrige Impfraten, andererseits durch vermehrte Einschleppung der Polio-Viren. Das Bundesamt für Gesundheit (BAG) ist sich der Situation bewusst.

Neue Polio-Erkrankungen sind in der Schweiz sehr gut möglich, insbesondere in Anbetracht der Migrationsbewegungen aus Afghanistan und Pakistan, den beiden einzigen endemischen Polio-Ländern. In Afghanistan

## Taux de vaccination des 2 ans contre la polio\*



\*Taux de vaccination cantonal en pourcentage des enfants de 2 ans qui ont reçu trois doses dans les délais prévus par le plan de vaccination (valeur la plus basse de la fourchette, dernière année publiée (2023 resp. 2022 ou plus ancienne avec \*))

**Taux de vaccination de 95% et plus:**  
la propagation du virus est stoppée et son éradication est possible à moyen terme.

**Taux de vaccination de 90 à moins de 95 pour cent:**  
risque réel d'infections isolées

**Taux de vaccination inférieur à 90 pour cent:**  
risque d'infections et de maladies généralisées.

Suisse  
93,2 %

### POLIO EN SUISSE

## Journée mondiale contre la polio, 28 octobre 2024

À l'occasion de la Journée mondiale contre la polio, nous avons diffusé un communiqué aux médias. Nous avons évoqué le risque de nouveaux cas de polio en Suisse, afin de mettre indirectement en lumière le syndrome post-polio. De nombreux médias, parmi lesquels la Radio Suisse Romande, Swissinfo et Blick.ch, ont relayé le sujet.

Nous reproduisons ci-dessous l'intégralité du communiqué de presse. Vous pouvez également consulter la carte de la Suisse à cet effet. Cependant, nous regrettons de ne pas avoir pu obtenir d'informations spécifiques de l'Office fédéral de la santé publique concernant les régions ou zones géographiques où les taux de vaccination sont nettement trop bas.

Par exemple, dans le canton de Lucerne, seuls 89% des enfants de huit ans sont vaccinés contre la polio. En tenant compte de la disparité ville-campagne en matière de vaccination et de la certaine lassitude vis-à-vis de la vaccination, on peut imaginer que certaines régions de ce canton sont nettement sous-vaccinées. De plus, étant donné que des centres d'asile définitifs ou temporaires sont installés dans toutes les régions de Suisse et que leurs résident-e-s circulent librement, le risque de nouveaux cas de polio en Suisse est réel.

### POLIO EN SUISSE

## De nouveaux cas de polio possibles en Suisse

La situation dans la bande de Gaza le démontre: des cas de poliomyélite peuvent survenir en l'espace d'un mois lorsque les conditions d'hygiène se détériorent et que la couverture vaccinale est insuffisante.

La poliomyélite, en abrégé polio, ou paralysie infantile, pourrait également réapparaître en Suisse pour deux raisons: un taux de vaccination trop faible et un risque accru d'importation du virus. L'Office fédéral de la santé publique (OFSP) est conscient de cette situation.

Le risque de nouveaux cas de polio en Suisse est réaliste, notamment accentué par la migration en provenance d'Afghanistan et du

## Impfquote der 8-Jährigen gegen Polio\*/Taubstummheit

Schweiz  
93,1%

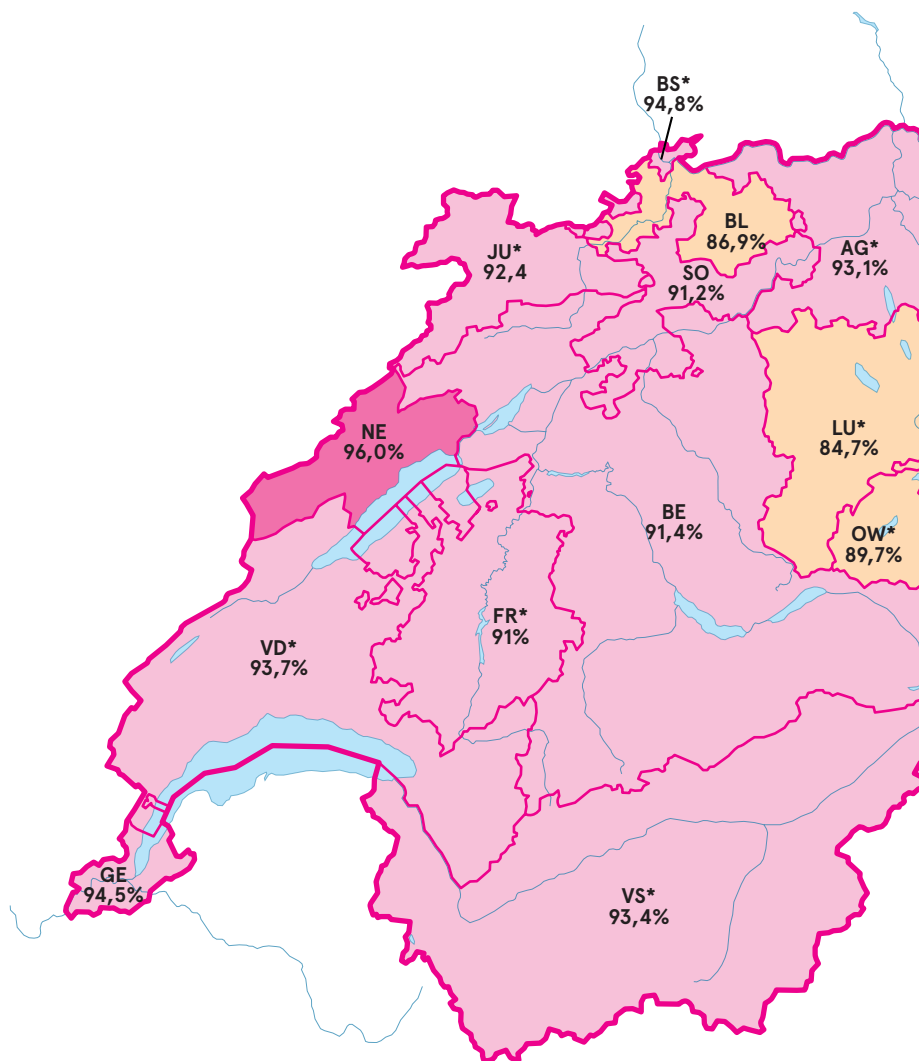
waren im Jahr 2022 nur 76 Prozent der einjährigen Kinder geimpft und es kommt jedes Jahr zu Polio-Erkrankungen – Kinder werden gelähmt. Die Viren gehen auf Reisen mit Menschen, die unzureichend gegen Polio geschützt sind. Die Infizierten merken davon meist nichts, da die allermeisten Infektionen ohne Symptome verlaufen. Aus Afghanistan verzeichnete die Schweiz im Jahr 2023 die meisten Asylgesuche (7934 gemäss Staatssekretariat für Migration SEM).

### 95 Prozent wären nötig

95 Prozent ist die anvisierte Impfquote bei 8-Jährigen in der Schweiz. Dieser Wert stoppt die Weiterverbreitung und führt zur Ausrottung des Virus. Bei 94 Prozent liegt der Schweizer Durchschnitt. Nur ein gutes Drittel der Kantone hat das notwendige Ziel erreicht. Die tiefste Rate schreibt der Kanton Luzern mit 89 Prozent. Eingeschleppte, aber auch hier zirkulierende Viren zusammen mit der niedrigen Durchimpfungsrate in gewissen Regionen können ganze Landstriche infizieren – Polio-Erkrankungen wären die Folge.

### Das BAG bereitet sich auf Polio-Fälle vor

Das BAG ist sich der Situation bewusst und hat seinen Aktionsplan «Poliomyelitis» vor einem Monat aktualisiert. Darin steht, dass ein «nicht unerhebliches Ausbruchsrisiko in Bevölkerungsgruppen besteht, die nicht ausreichend geimpft sind.» Zudem bereiten sich das BAG und die Kantone gemäss Antwort auf eine Anfrage von polio.ch auf neue Fälle vor.



\* Kantonale Impfquote in Prozent der 8-Jährigen, die gemäss Impfplan fristgerecht vier Dosen erhalten haben (jeweils kleinster Wert der Spannweite, jeweils letztes publiziertes Jahr (2023 bzw. 2022 oder älter mit \*))

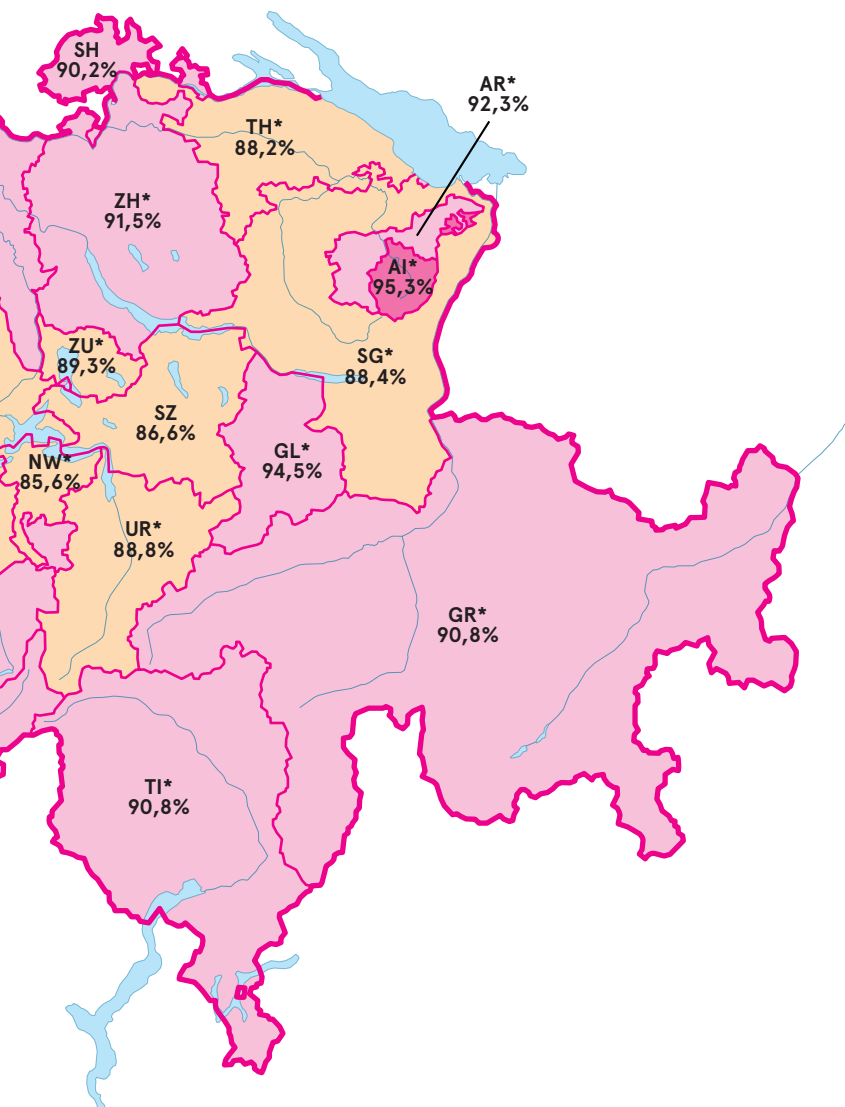
### Wo ist der Impfschutz zu tief?

Empfohlen sind vier Impfungen – drei davon im ersten Lebensjahr. Bei den 2-Jährigen sind in Appenzell Innerrhoden nur 87 Prozent mit den drei vorgeschriebenen Dosen geimpft. Bei den 16-Jährigen erreicht die Impfquote in Appenzell nur 85 Prozent, in Schwyz nur 89 (2023). Die Innerschweiz und das Appenzellerland sind am schlechtesten geschützt. Ein Sprach- und ein Stadt-Land-Graben tun sich auf. Dazu das BAG, welches die Impfquoten mittels Querschnittsstudien auf freiwilliger Basis auf kantonaler Ebene ermittelt: «Es ist möglich, dass die Durchimpfung in einzelnen Regionen und Personengruppen tiefer ist als die kantonale hohen Werte. In solchen «Pockets of Lower Vaccination Coverage» sind Übertragungsketten möglich. Die Bevölkerung als Ganzes ist aber gut geschützt.»

### Auch die WHO schaut wachsam auf die Schweiz

Der Polio-Beauftragte der Weltgesundheitsorganisation, Oliver Rosenbauer, veranschaulicht die Gefahr in der Schweiz: «Jedes Mal, wenn es

## Taux de vaccination des 8 ans contre la polio\*



Suisse  
93,1%

### L'OFSP se prépare à de nouveaux cas de polio

L'OFSP est conscient du risque et a mis à jour, il y a un mois, son plan d'action «Poliomyélite». Celui-ci souligne «il existe un risque non négligeable d'épidémie dans les groupes de population qui ne sont pas suffisamment vaccinés». Selon une réponse à une demande de polio.ch, l'OFSP et les cantons se préparent à de nouveaux cas.

### Des régions à faible couverture vaccinale?

Quatre doses de vaccin sont recommandées, dont trois durant la première année de vie. Toutefois, dans certaines régions comme Appenzell Rhodes-Intérieures, seulement 87% des enfants de 2 ans ont reçu les trois doses requises. Chez les jeunes de 16 ans, ce taux est de 85% en Appenzell et de 89% à Schwyz (2023). Les régions de Suisse centrale et le pays d'Appenzell sont les moins bien protégés. On observe aussi des disparités entre les régions linguistiques et entre les zones urbaines et rurales. L'OFSP, qui évalue les taux de vaccination par des études transversales sur une base facultative au niveau cantonal, explique: «Il est possible que la couverture vaccinale dans certaines régions et certains groupes de personnes soit inférieure aux valeurs cantonales élevées. Dans ce type de «Pockets of Lower Vaccination Coverage», des chaînes de transmission sont possibles. Cependant, la population dans son ensemble est bien protégée».

### L'OMS regarde la Suisse d'un œil vigilant

Le représentant de l'Organisation mondiale de la santé pour la polio, Oliver Rosenbauer, illustre le danger en Suisse: «Chaque fois que la couverture vaccinale présente des lacunes, il existe un risque que le poliovirus s'implante dans une région spécifique. En 1993, par exemple, le virus a été importé d'Inde dans une commune néerlandaise à faible couverture vaccinale, ce qui a entraîné la paralysie à vie de 71 enfants».

\*Taux de vaccination cantonal en pourcentage des enfants de 8 ans qui ont reçu quatre doses dans les délais prévus par le plan de vaccination (valeur la plus basse de la fourchette, dernière année publiée (2023 resp. 2022 ou plus ancienne avec \*))

Pakistan, les deux seuls pays où la polio est encore endémique. En Afghanistan, seuls 76% des enfants âgés d'un an étaient vaccinés en 2022, et chaque année, des cas de polio paralysent des enfants. Le virus peut être transporté par des personnes insuffisamment protégées. Souvent, les personnes infectées ne présentent aucun symptôme, car la majorité des infections sont asymptomatiques. En 2023, la Suisse a enregistré le plus grand nombre de demandes d'asile venant d'Afghanistan (7934 selon le Secrétariat d'État aux migrations SEM).

### Un taux de vaccination de 95% est requis

Pour stopper la propagation du virus et l'éradiquer, un taux de vaccination de 95% est nécessaire chez les enfants de 8 ans en Suisse. En moyenne, le taux national s'élève à 94%, mais seul un bon tiers des cantons atteint cet objectif. Le canton de Lucerne affiche le taux de vaccination le plus bas, à 89%. Des virus importés, mais également circulant dans le pays, combinés au faible taux de vaccination dans certaines régions, pourraient infecter des zones entières, entraînant des cas de polio.

# Impfrate der 16-Jährigen gegen Polio\*/Taubstummheit

Schweiz  
92,4 %

Lücken in der Durchimpfung gibt, besteht die Gefahr, dass das Poliovirus in einem bestimmten Gebiet Fuss fassen kann. So wurde beispielsweise 1993 das Poliovirus aus Indien in eine niederländische Gemeinde mit sehr geringer Durchimpfungsrate eingeschleppt, was (...) damals bei 71 Kindern zu lebenslangen Lähmungen führte.»

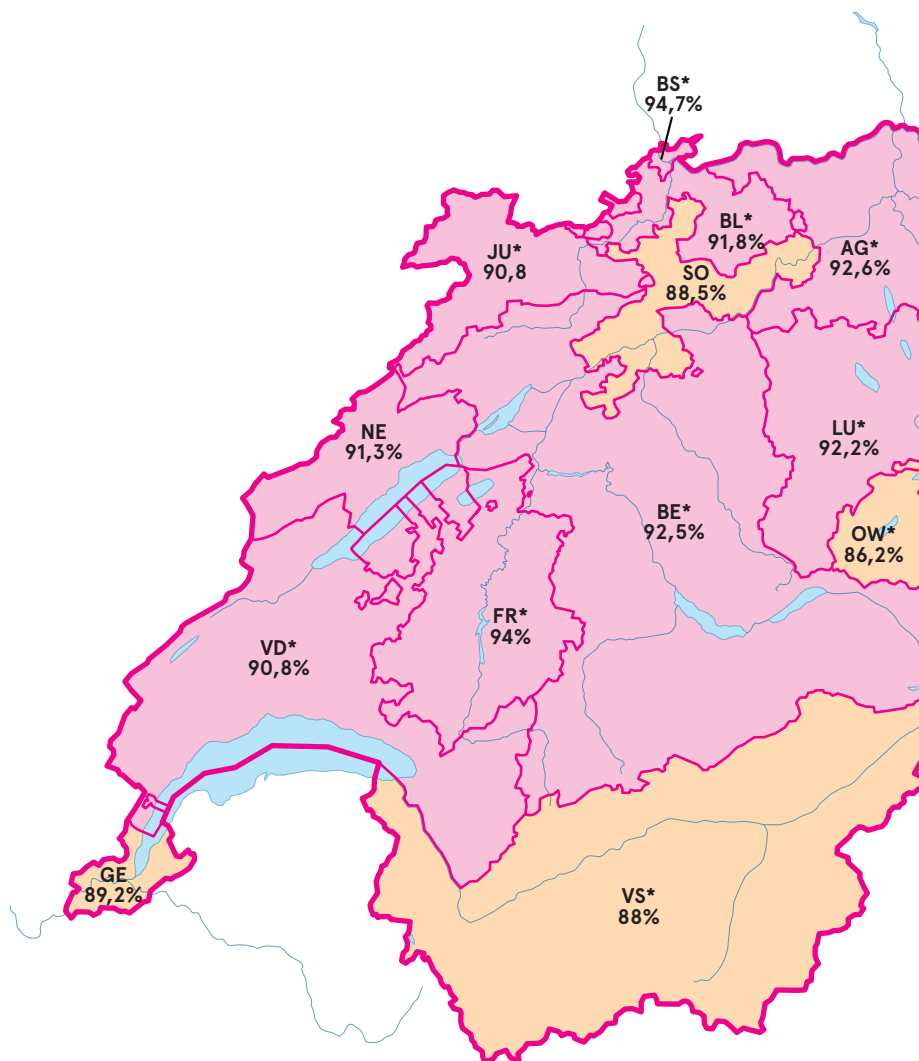
## Poliomyelitis und die Spätfolgen

Das Polio-Virus ist ein höchst ansteckender Darmerreger mit zerstörerischer Wirkung meist auf die Muskelsteuerung der Beine, manchmal auf die Atmung bis zum Tod durch Ersticken. Obwohl die Kinderlähmung in weiten Teilen der Bevölkerung und in medizinischen Kreisen kaum mehr bekannt ist, leben in der Schweiz gemäss Schätzungen 7000 Polio-Überlebende und 70 000 am Post-Polio-Syndrom erkrankte Menschen. Die Weltgesundheitsorganisation geht von weltweit 20 Millionen aus.

## Auch ohne Krankheitsausbruch kann es zum Post-Polio-Syndrom führen

Da Polio auch sanftere Krankheitsverläufe kennt, ist bis heute unklar, wie viele Personen wirklich mit Polio infiziert wurden. Von 1913 bis 1982 wurden in der Schweiz 20 871 Erkrankungsfälle vermeldet. Bei der heimtückischen Krankheit sind aber die Ansteckungsfälle um ein Vielfaches höher. Bei weniger als einem Prozent der Infizierten kommt es zu Lähmungen, bei 5 bis 10 Prozent zu Hirnhautentzündungen oder «nur» zu Grippe-symptomen – trotzdem hat die Infektion stattgefunden. Fünfzehn bis fünfzig Jahre nach einer (auch unwissentlich) durchgemachten Kinderlähmung kann das Post-Polio-Syndrom auftreten. Dabei sind schwer beeinträchtigte und dann erholte Muskelgruppen betroffen, aber auch solche, die von der akuten Poliomyelitis scheinbar nicht berührt worden waren. Es treten neue Lähmungen auf, alte kehren zurück, dazu u.a. Atemfunktionsstörungen.

◇ Mario Corpataux  
Zentralsekretär ASPr-SVG | Polio.ch



\* Kantonale Impfrate in Prozent der 16-Jährigen, die gemäss Impfplan fristgerecht vier Dosen erhalten haben (jeweils kleinster Wert der Spannweite, jeweils letztes publiziertes Jahr (2023 bzw. 2022 oder älter mit \*))

## ERLÄUTERUNG

### Vorbeugung gegen Polio

Eine Impfung ist laut Bundesamt für Gesundheit (BAG) die einzige Möglichkeit, sich vor dieser Krankheit zu schützen. Da fortwährend das Risiko besteht, dass das Polio-Virus wieder in polio-freie Zonen eingeschleppt wird, ist es wichtig, dass alle Säuglinge und ungeimpften Personen durch eine Impfung geschützt werden und dass der Impfschutz durch die nötige Anzahl Wiederholungen sichergestellt wird.

Seit 2019 sollten laut Schweizer Impfplan Säuglinge drei Impfdosen im Alter von 2, 4 und 12 Monaten erhalten, gefolgt von einer letzten Dosis zwischen 4 bis 7 Jahren.

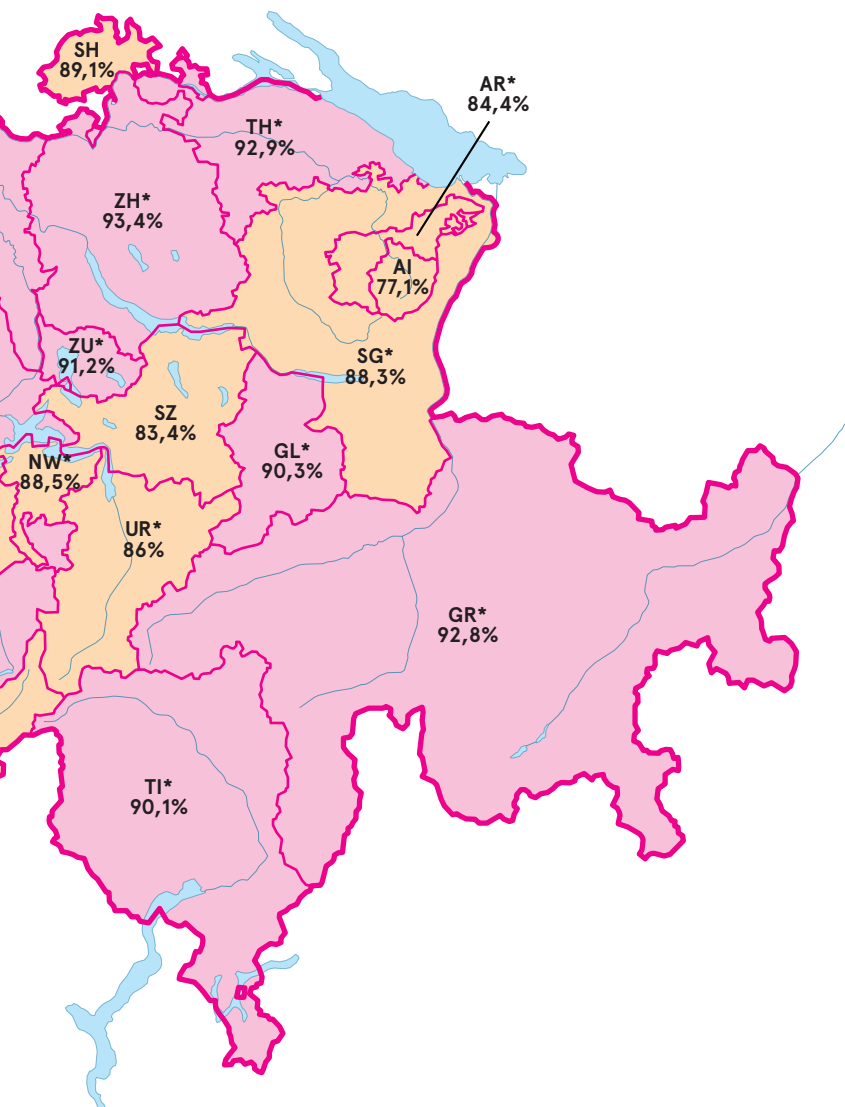
Die Impfung bei nicht geimpften Erwachsenen umfasst 3 Dosen (Zeitpunkte 0, 2 und 8 Monate).

Sowohl für Kinder als auch für Erwachsene kann eine Auffrischung 10 Jahre nach der letzten Impfung angezeigt sein.

(Quelle: [www.bag/admin.ch](http://www.bag.admin.ch))



## Taux de vaccination des 16 ans contre la polio\*



\*Taux de vaccination cantonal en pourcentage des enfants de 16 ans qui ont reçu quatre doses dans les délais prévus par le plan de vaccination (valeur la plus basse de la fourchette, dernière année publiée (2023 resp. 2022 ou plus ancienne avec \*))

### EXPLICATION

## Prévention contre la polio

Selon l'Office fédéral de la santé publique, le seul moyen de se protéger de cette maladie est la vaccination. Comme le risque d'importer des poliovirus dans des régions libres de poliomyélite demeure, il est important de vacciner tous les nourrissons et de compléter la vaccination chez les personnes non ou seulement partiellement vaccinées avec le nombre de doses nécessaires.

Depuis 2019, le plan de vaccination suisse prévoit que les nourrissons reçoivent 3 doses de vaccin (2, 4 et 12 mois), puis une dernière dose entre 4 et 7 ans.

La vaccination chez les adultes non vaccinés comporte 3 doses (aux temps 0, 2 et 8 mois).

Aussi bien pour les enfants que les adultes, un rappel peut être indiqué 10 ans après la dernière dose.

(Source: [www.bag/admin.ch](http://www.bag.admin.ch))

Suisse  
92,4%

### Les conséquences de la poliomyélite et ses effets tardifs

Le virus de la poliomyélite est extrêmement contagieux et détruit souvent le contrôle musculaire des jambes, parfois celui de la respiration, pouvant entraîner la mort par asphyxie. Bien que la poliomyélite ne soit désormais méconnue d'une grande partie de la population et du corps médical, on estime que 7000 personnes en Suisse ont survécu à la polio et environ 70 000 sont atteintes du syndrome post-polio. À l'échelle mondiale, l'Organisation mondiale de la santé estime ce nombre à 20 millions.

### Même si la maladie ne se déclare pas, elle peut entraîner un syndrome post-polio

Comme la polio peut évoluer de manière bénigne, on ne sait toujours pas combien de personnes ont réellement été infectées. De 1913 à 1982, 20 871 cas de maladie ont été déclarés en Suisse. Pour cette maladie insidieuse, les cas d'infection sont toutefois plusieurs fois plus élevés. Moins d'un pour cent des personnes infectées souffrent de paralysie, 5 à 10 pour cent de méningite ou «seulement» de symptômes grippaux, mais l'infection a bien eu lieu.

Quinze à cinquante ans après avoir contracté la poliomyélite (même sans en avoir été conscient), le syndrome post-polio peut apparaître. Il affecte des groupes de muscles gravement atteints puis récupérés, ainsi que ceux qui n'avaient apparemment pas été touchés par la polio aiguë. De nouvelles paralysies apparaissent, d'anciennes réapparaissent, accompagnées, entre autres, de troubles respiratoires.

◇ Mario Corpataux  
Secrétaire central ASPR-SVG | Polio.ch

IHR VORSCHLAG – WIR ORGANISIEREN

## Aktivitäten nach Mass – probieren, erleben und erfahren Sie mit uns

Sie haben eine Idee, etwas auszuprobieren oder mitzumachen? Dann machen Sie uns den Vorschlag und wir suchen nach Möglichkeiten zur Durchführung in einer kleinen Gruppe.

### Probieren – Erleben – Erfahren

Sie möchten etwas Neues probieren – eine Sportart wie Bogenschiessen, Kanu- oder Trike-Fahren – oder selbst kreativ sein und etwas Künstlerisches realisieren? Oder bei einem regionalen Slow-Up, einem Schwingfest oder einem Jassturnier etwas erleben? Auch das Kennenlernen eines Unternehmens oder einer Institution, ein Stadtausflug mit thematischer Führung, die Klärung Sie bewegender Fragen an einem Expertengespräch oder ein Ausstellungs- und Museumsbesuch sind Möglichkeiten, etwas Neues zu erfahren.



### Gemeinsam in einer kleinen Gruppe weg vom Alltag

Wenn Sie schon mehrere gleichgesinnte Personen sind, dann ist die Realisierung umso einfacher. Für das Zustandekommen ist eine Mindestzahl von fünf Teilnehmenden mit körperlichen Beeinträchtigungen Voraussetzung. Aber wir suchen in jedem Fall nach weiteren Interessenten, indem wir die Aktivität und das Programm auf unserer Website öffentlich machen und gezielt kommunizieren.

Ziele jeder gemeinsamen Aktivität nach Mass sind Ausprobieren, Erleben oder Erfahren, aber immer auch der Austausch, die Geselligkeit und das Kennenlernen neuer Menschen.

### An den Start!

Aktivitäten nach Mass sind ein wichtiges Angebot der ASPr-SVG für ihre Mitglieder, stehen aber auch Nichtmitgliedern offen. Wir unterstützen Menschen mit körperlichen Beeinträchtigungen dabei, positive Energie, Farbe und neue Erfahrungen in ihren Alltag zu bringen. Nach Lancierung der Idee klären wir die Machbarkeit und Möglichkeiten ab. Dazu gehören die notwendigen Kontakte und Reservierungen, die Aufstellung eines Budgets, die Planung des Ablaufs mit erforderlicher Betreuung und Pausen, die Hin- und Rückreise, die Verpflegung, die Suche nach Betreuenden und Begleitpersonen – sprich die ganze Organisation von A bis Z.

### Ein interessanter Anlass zu einem günstigen Preis

Das Ziel ist ein für alle Teilnehmenden interessanter Anlass zu einem günstigen Preis. Starten auch Sie jetzt und nehmen Sie mit dem Zentralsekretariat Kontakt auf.

◇ Christian Feldhausen



VOTRE PROPOSITION – NOUS ORGANISONS

## Activités sur mesure – essayer, vivre et découvrir avec nous

Vous avez une idée pour essayer quelque chose ou y participer? Faites-nous votre proposition, et nous examinerons la possibilité de la réaliser en petit groupe.

### Ensemble, dans un petit groupe, loin du quotidien

Si vous êtes déjà plusieurs personnes partageant les mêmes idées, la réalisation sera d'autant plus facile. Un minimum de cinq participant-e-s en situation de handicap physique est nécessaire pour que l'activité puisse se réaliser. Dans tous les cas nous recherchons d'autres personnes intéressées en publiant l'activité et le programme sur notre site web et en communiquant de manière ciblée.

Les objectifs de chaque activité commune sur mesure sont d'essayer, de vivre ou de découvrir et d'apprendre, mais également l'échange, la convivialité et la rencontre de nouvelles personnes.

### Au départ!

Les activités sur mesure sont une offre importante de l'ASPr-SVG pour ses membres, mais elles sont également ouvertes aux non-membres. Nous soutenons les personnes en situation de handicap physique en réalisant des activités qui leur apportent de l'énergie positive, de la couleur et de nouvelles expériences dans leur quotidien.

Une fois l'idée lancée, nous évaluons la faisabilité et les possibilités. Cela comprend les contacts et les réservations nécessaires, l'établissement d'un budget, la planification de l'activité avec l'encadrement requis, les pauses, le voyage aller-retour, les repas, ainsi que la recherche de personnes de l'encadrement. En d'autres termes, nous prenons en charge toute l'organisation de A à Z.

### Un événement intéressant à un prix avantageux

L'objectif est d'organiser un événement intéressant pour tous les participant-e-s à un prix avantageux. Lancez-vous dès maintenant et prenez contact avec le secrétariat central.

◇ Christian Feldhausen



### Essayer – vivre – découvrir et apprendre

Vous souhaitez essayer quelque chose de nouveau – un sport comme le tir à l'arc, le canoë ou le trike? Ou bien être créatif et réaliser quelque chose sur le plan artistique? Vivre une expérience lors d'un slow-up régional, d'une fête de lutte ou d'un tournoi de jass? Vous pourriez aussi découvrir une entreprise ou une institution, faire une excursion en ville avec une visite guidée thématique, clarifier des questions qui vous préoccupent lors d'un entretien avec un expert ou visiter une exposition ou un musée. Toutes ces activités sont des occasions de découvrir et d'apprendre quelque chose de nouveau.

CARROSSERIE WARPEL AG

# Marktführer für Fahrzeugumbauten für Menschen mit Behinderung

Die Carrosserie Warpel AG mit Sitz im freiburgischen Düdingen ist schweizerische Marktführerin und Spezialistin auf dem Gebiet der Fahrzeugtechnik für mobilitätseingeschränkte Menschen.

Die Angebotspalette umfasst das ganze Spektrum von Umbau, Ausrüstung, Nachrüstung von PKW und Kleinbussen entsprechend den Kundenbedürfnissen und -wünschen, unabhängig von der Marke und egal, ob Occasions- oder Neuwagen. Das Familienunternehmen verbindet modernste Technik mit gewachsenem Know-how aus über 40-jähriger Erfahrung mit dynamischer Innovationskraft. Der Fokus liegt dabei auf Produkten und Fahrzeugumrüstungen für Passiv- und Aktivfahrer. Hierzu zählen Personen- und



Rollstuhlrückhaltesysteme, Kopf- und Rückenstützen, Aluminiumsystemböden und Einzelsitze, die für Sicherheit während der Fahrt sorgen. Verschiedene Rollstuhllifte, Auffahrampen und Trittstufen erleichtern den Zugang zum Fahrzeug. Für Selbstfahrer werden Produkte wie beispielsweise eine vollautomatische Kopf- und Rückenstütze sowie Unterbodenlifte für den Seiteneinstieg angeboten.

Der Umbau und die Ausrüstung von Fahrzeugen für mobilitätseingeschränkte Menschen machen einen wesentlichen Teil des Unternehmens aus. Jedes Jahr verlassen 300 bis 350 umgebaute Fahrzeuge die Werkstatt an der Warpelstrasse 5 in Düdingen FR.

## Neuer Evaluations- und Showroom für behindertengerechte Fahrzeuge

Im Juli 2024 wurde an der Birchstrasse 24 ein neues Gebäude mit dem schweizweit grössten Evaluations- und Showroom für Spezialfahrzeuge eröffnet. Dieser zweite Standort war aufgrund des starken Wachstums und des fehlenden Platzes am traditionellen Unternehmensstandort notwendig geworden und stellt einen weiteren Meilenstein in der Unternehmensgeschichte dar.

Auf über 800 m<sup>2</sup> Fläche wird Interessenten, Kunden und Partnern nun das gesamte Umbauprogramm gezeigt. Alles kann direkt ausprobiert werden. Die gesamte Infrastruktur ist rollstuhlgängig. Damit hat sich die Carrosserie Warpel bestens gerüstet, um professionell und kundennah die erforderlichen Abklärungen der Bedürfnisse und Wünsche der Kunden vorzunehmen. Die fachkundige Begleitung vom Anfang bis zum Schluss mit entsprechender Nachbetreuung ist dabei selbstverständlich.



CARROSSERIE WARPEL SA

## Leader du marché des transformations de véhicules pour les personnes en situation de handicap

La Carrosserie Warpel SA, avec siège à Guin, dans le canton de Fribourg, est le spécialiste et le leader suisse dans le domaine de la technique automobile pour les personnes à mobilité réduite.

La palette d'offres comprend tout le spectre de la transformation, de l'équipement, du rééquipement de voitures et de minibus en fonction des besoins et des souhaits des clients, quelle que soit la marque et qu'il s'agisse d'une voiture d'occasion ou neuve. L'entreprise familiale allie les techniques les plus modernes à un savoir-faire acquis au cours de plus de 40 ans d'expérience et à une force d'innovation dynamique. L'accent est mis sur les produits et les aménagements de véhicules pour les conducteurs passifs et actifs. Il s'agit notamment de systèmes de retenue de personnes et de fauteuils roulants, d'appui-têtes et de dossiers, de planchers modulaires en aluminium et de sièges individuels qui assurent la sécurité pendant le trajet. Différents élévateurs pour chaises roulantes, rampes d'accès et marches-pieds facilitent l'accès au véhicule. Pour les personnes qui conduisent elles-mêmes, des produits sont proposés, comme un appui-tête et un appui-dos entièrement automatiques ainsi que des élévateurs sous le plancher pour l'accès latéral.

La transformation et l'équipement de véhicules pour les personnes à mobilité réduite représentent une partie essentielle de l'entreprise. Chaque année, 300 à 350 véhicules transformés quittent l'atelier de la Warpelstrasse 5 à Guin FR.

### Nouvelle salle d'évaluation et d'exposition pour les véhicules adaptés aux personnes en situation de handicap

En juillet 2024, un nouveau bâtiment a été inauguré à la Birchstrasse 24, avec la plus grande salle d'évaluation et d'exposition de Suisse pour les véhicules spéciaux. Ce deuxième site était devenu nécessaire en raison de la forte croissance et du manque de place sur le site traditionnel de l'entreprise et représente un nouveau jalon dans l'histoire de l'entreprise.



Sur une surface de plus de 800 m<sup>2</sup>, l'ensemble du programme de transformation est désormais présenté aux personnes intéressées, aux clients et aux partenaires. Tout peut être testé directement. Toute l'infrastructure est accessible en fauteuil roulant. La Carrosserie Warpel est ainsi parfaitement équipée pour procéder aux clarifications nécessaires des besoins et des souhaits des clients, de manière professionnelle et proche de ceux-ci. L'accompagnement professionnel du début à la fin, avec un suivi approprié, va de soi.

### Centre de service et de réparation

De plus, la capacité de production a été augmentée sur le site traditionnel et un centre de service et de réparation spécialisé dans les véhicules spéciaux a été créé. Dans ce centre, des collaborateurs spécialement formés effectuent tous les travaux de service et de réparation des véhicules transformés. Cela a permis d'augmenter considérablement la capacité du centre de service et de le rendre plus efficace.

### Service- und Reparaturzentrum

Zusätzlich wurde am traditionellen Standort die Produktionskapazität erhöht und es entstand neu ein für Spezialfahrzeuge spezialisiertes Service- und Reparaturzentrum. In diesem Zentrum erledigen speziell geschulte Mitarbeitende sämtliche Service- und Reparaturarbeiten der umgebauten Fahrzeuge. Dadurch konnte die Kapazität im Servicecenter wesentlich gesteigert und effizienter ausgestaltet werden.

### Fahrzeugreparaturen und Lackierarbeiten

Die Carrosserie Warpel ist gleichzeitig seinen Ursprüngen treu geblieben und bietet weiter Service-, Reparatur- und Lackierarbeiten für PKW und Grossfahrzeuge an. Für die Instandsetzung verunfallter Fahrzeuge und beschädigter Karosserien verfügt das Unternehmen über modernste Werkzeuge, Einrichtungen auf dem neuesten technischen Stand sowie praxisnahe und kompetente Berufsleute mit gutem Augenmass, Formgefühl und Handfertigkeit. Die Carrosserie Warpel ist anerkannter Versicherungspartner. Auch Restaurierungen alter Fahrzeuge gehören zu diesem Bereich.

### Hohe Qualitätsstandards

Seit 2015 ist Carrosserie Warpel ISO 9001 (Qualitätsmanagementsystem) und 14001 (Umweltmanagement) zertifiziert. Hinzu kommen regelmässig aktualisierte Qualitäts- und Sicherheitszertifikate mit verschiedenen Autoherstellern wie VW, Ford oder Mercedes-Benz und mit dem Swiss Safety Center. Mit Leidenschaft setzen die Mitarbeitenden alles daran, weiter die Umbauarbeiten und Dienstleistungen zu verbessern. Auf diese Weise können bereits seit über 40 Jahren höchste Qualitätsstandards in der Fertigung, Entwicklung und Qualitätskontrolle beim Umbau rollstuhlgerechter Fahrzeuge gewährleistet werden.



### INTERVIEW

## André Schwaller, Geschäftsleiter der Carrosserie Warpel AG

### Faire Face: Wie hat sich Ihr Unternehmen entwickelt? Wie sind Sie zu diesem speziellen Segment gekommen?

**André Schwaller:** Die Carrosserie Warpel wurde 1981 gegründet. Damals war es ein gewöhnlicher Karosseriebetrieb mit Fahrzeugreparaturen und Lackierung. Anfang der 90er- Jahre erhielten wir die ersten Anfragen von Kunden für Umbauten. Das lief gut – für uns, aber auch die Kunden waren zufrieden. Als Reaktion darauf begannen wir, uns auf diesen Bereich zu spezialisieren. Heute machen wir pro Jahr 300 bis 350 Umbauten bedürfnisgerecht angepasster Fahrzeuge.



### Was motiviert Sie, für Menschen mit Behinderungen zu arbeiten und beispielsweise nicht im Rennsport?

Wir bringen Menschen mit Behinderungen wieder auf die Strasse und suchen das Gespräch auf Augenhöhe. Es macht mir Spass, so zu arbeiten und Menschen helfen zu können, selbstständig zu sein und zu bleiben. Die eigene Mobilität hat einen grossen Wert und ich spüre viel Dankbarkeit und Emotionen, wenn die Lebenssituation plötzlich neue Freiheiten erlebt – sowohl von den Betroffenen als auch den Angehörigen.



## INTERVIEW

# André Schwaller, directeur général de la Carrosserie Warpel SA

**Faire Face: comment votre entreprise s'est-elle développée? Comment en êtes-vous arrivé à ce segment particulier?**

**André Schwaller:** La Carrosserie Warpel a été fondée en 1981. À l'époque, il s'agissait d'une entreprise de carrosserie ordinaire qui effectuait des réparations de véhicules et de la peinture. Au début des années 90, nous avons reçu les premières demandes de clients pour des transformations. Cela marchait bien – pour nous, mais les clients étaient également satisfaits. En réaction, nous avons commencé à nous spécialiser dans ce domaine. Aujourd'hui, nous transformons 300 à 350 véhicules adaptés aux besoins par an.



## Réparation de véhicules et travaux de peinture

La Carrosserie Warpel est en même temps resté fidèle à ses origines et continue à proposer des services, des réparations et des travaux de peinture pour les voitures particulières et les gros véhicules. Pour la remise en état de véhicules accidentés et de carrosseries endommagées, l'entreprise dispose d'outils ultramodernes, d'installations à la pointe de la technique ainsi que de professionnels compétents et proches de la pratique, dotés d'un bon sens de l'observation, de la forme et de l'habileté manuelle. La Carrosserie Warpel est partenaire d'assurance agréé. Les restaurations de véhicules anciens font également partie de cette activité.

## Des normes de qualité élevées

Depuis 2015, la Carrosserie Warpel est certifiée ISO 9001 (système de management de la qualité) et 14001 (système de management environnemental). À cela s'ajoutent des certificats de qualité et de sécurité régulièrement mis à jour avec différents constructeurs automobiles comme VW, Ford ou Mercedes-Benz et avec le Swiss Safety Center. Avec passion, les collaborateurs ont tout mis en œuvre pour continuer à améliorer les travaux de transformation et les services.

C'est ainsi que, depuis plus de 40 ans déjà, les standards de qualité les plus élevés sont garantis dans la fabrication, le développement et le contrôle de la qualité des transformations de véhicules accessibles en fauteuil roulant.

**Qu'est-ce qui vous motive à travailler pour des personnes en situation de handicap plutôt que, par exemple, dans le monde des courses?**

Nous remettons les personnes à mobilité réduite sur la route et recherchons le dialogue sur un pied d'égalité. J'aime travailler ainsi et pouvoir aider les gens à être et à rester autonomes. La mobilité personnelle a une grande valeur et je ressens beaucoup de gratitude et d'émotions lorsque la situation de vie connaît soudain de nouvelles libertés – aussi bien de la part des personnes concernées que de leurs proches.

**Quelle est la base technique de vos produits finaux, avec quelles marques, quels modèles?**

En principe, nous pouvons transformer des véhicules de toutes les marques. Nous ne sommes pas liés à une marque, ce qui est un énorme avantage, car nous n'avons pas de marque sur le dos lorsque nous conseillons nos clients.

La Carrosserie Warpel travaille depuis des décennies avec l'un des plus grands producteurs de kits de transformation pour les adaptations de véhicules pour les personnes à mobilité réduite. La société AMF-Bruns GmbH & Co. KG (à l'origine Apenner Maschinenfabrik), située à Apen en Allemagne (Basse-Saxe, entre Emden et Oldenburg), est devenue le plus grand fabricant mondial de ces kits pour véhicules destinés aux personnes à mobilité réduite. Elle dispose de plus de 60 ans d'expérience dans la construction de véhicules et, entre-temps, ce partenariat s'est depuis longtemps transformé en amitié.

Le grand avantage de cette collaboration est également que les kits disposent de documents d'homologation européens qui sont reconnus en Suisse. Ainsi, la Carrosserie Warpel peut effectuer le contrôle technique complet du véhicule après une transformation auprès du contrôle des véhicules à moteur à Fribourg. Le client peut ensuite faire immatriculer

## Was ist die technische Basis für Ihre Endprodukte, mit welchen Marken, welchen Modellen?

Grundsätzlich können wir Fahrzeuge aller Marken umbauen. Wir sind markenneutral und das ist ein Riesenvorteil, denn so haben wir keine Marke im Nacken, wenn wir Kunden beraten.

Die Carrosserie Warpel arbeitet seit Jahrzehnten mit einem der grössten Produzenten von Umbaukits für Fahrzeuganpassungen für mobilitätsbeeinträchtigte Personen zusammen. Die AMF-Brunns GmbH & Co. KG (ursprünglich Apeners Maschinenfabrik) im deutschen Apen (Niedersachsen, zwischen Emden und Oldenburg) ist der weltweit grösste Hersteller solcher Kits für Fahrzeuge für mobilitätseingeschränkte Personen. Sie verfügt über mehr als 60 Jahre Erfahrung im Fahrzeugbau und inzwischen ist aus dieser Partnerschaft längst auch eine Freundschaft geworden.



Der grosse Vorteil dieser Zusammenarbeit ist auch, dass die Kits über europäische Homologationspapiere verfügen, die in der Schweiz anerkannt werden. So kann die Carrosserie Warpel die komplette technische Abnahme des Fahrzeuges nach einem Umbau bei der Motorfahrzeugkontrolle in Freiburg machen. Der Kunde kann dann das Fahrzeug bei seiner kantonalen Zulassungsstelle einlösen, ohne dass der Umbau erneut geprüft werden muss.

## Gibt es dennoch vielleicht bestimmte Präferenzen der Kunden?

In der Schweiz gibt es eine Tendenz zu deutschen Marken. Hintergrund dabei ist, dass die Invalidenversicherung (IV) seit 2016 Umbauten nur noch alle zehn Jahre mitfinanziert. Die Kunden möchten deshalb lieber ein Fahrzeug einer Marke, von der sie glauben, dass das Fahrzeug auch mehr als zehn Jahre fährt. Gewisse Marken fallen so – ob berechtigt oder nicht – aus der Auswahl. Aus Budgetgründen fokussiert das Interesse oft auf VW und Ford.

Zu unterscheiden ist auch, ob die Umbauten den Fahrer betreffen, so genannte Aktivfahrer-Umbauten, oder mitreisende Personen, so genannte Passivfahrer. Das begrenzt die Auswahl der für den Umbau geeigneten Fahrzeuge, wenn beispielsweise ein Heckausschnitt zum Einbau der Rampe für den mitreisenden Rollstuhlfahrer erforderlich ist. Die heutigen neueren Fahrzeuge arbeiten auch gewissermassen gegen uns, denn leichtere Fahrzeuge mit weniger Luftwiderstand liegen tiefer, haben weniger CO<sub>2</sub>-Ausstoss, aber unter Umständen nicht mehr die erforderliche Innenhöhe.

Ein anderer Faktor ist die jüngste Entwicklung im Fahrzeugmarkt. Seit Neuestem gibt es explizite Wartefristen für die Basisfahrzeuge. Waren es früher maximal bis zu vier Monate, sehen wir heute Lieferfristen von 12 bis 14 Monaten. Ein altes Fahrzeug lässt sich auch nicht unbegrenzt umbauen, da es bald einmal zu schwer wird.

Wir haben auf diese Situation reagiert, indem wir stets einen Vorrat von Demo- und Lieferfahrzeugen dahaben. Diese fahren im Alltag bei Fahrdiensten, bei Heimen, da sie so freier und flexibler in der Wahl sind. Dieses Bedürfnis, kurzfristig ein Fahrzeug für Transporte von mobilitätsbeeinträchtigten Personen zu bekommen, wächst immer mehr.

## Was sind die Schritte von der Bestellung, Produktion bis hin zur Auslieferung an den Kunden und in welchem Zeitrahmen?

Bei Aufträgen für Aktivfahrer gilt, dass das Produkt durch den Autonomiegrad des Kunden entschieden wird. Ohne seine Erklärungen zu seinen Beeinträchtigungen geht es nicht. In der Regel kommen zum Beratungsgespräch der Kunde und sein Garagist – das kann einen gewissen Einfluss haben. Am liebsten sprechen wir mit dem Kunden allein, so dass er frei über seine Bedürfnisse spricht.

Der erste Punkt ist die Übersetzung, sprich der Transfer vom Rollstuhl an den Platz im Fahrzeug. Wie kommt der Fahrer ans Steuerrad? Wenn er das selbstständig erreicht, ist die Palette der zur Verfügung stehenden Modelle grösser. Die Stärke der Beeinträchtigungen muss ebenfalls berücksichtigt werden.

Der Knackpunkt ist aktuell wie bereits gesagt die Lieferung des Fahrzeuges. Der Umbau dauert rund vier bis acht Wochen vom ersten Schritt bis zur Lieferung. Wichtig ist, dass für Umbauten über CHF 5000.– bei der SAHB (Schweizerische Hilfsmittelberatung für Behinderte und Betagte) unter Umständen ein Angebot eingereicht werden muss, dessen Prüfung für die Kostenübernahme durch die Invalidenversicherung entscheidend ist. Vorab muss bei der IV ein Antrag gestellt werden. Standard ist, dass Rückfragen bei uns per Telefon erledigt werden. Die SAHB muss dann innerhalb von 60 Tagen den Bericht zuhanden der IV erstellen, die ihn wiederum prüft und bis zur Kostengutsprache bearbeitet. Dies nimmt zwischen drei bis fünf Monate in Anspruch.

Der Preis für einen Heckausschnitt (Passivfahrer) liegt bei CHF 22 000.– bis 23 000.–. Beim Aktivfahrer variieren die Umbaukosten stark (von CHF 5000.– bis 60 000.–).

Die IV übernimmt bei einem Umbau, welcher dem Grundsatz «einfach und zweckmässig» entspricht, die gesamten Kosten.



le véhicule auprès de son service cantonal d'immatriculation sans que la transformation ne doive être à nouveau contrôlée.

### **Y a-t-il toutefois des préférences particulières des clients?**

En Suisse, on observe une tendance aux marques allemandes. La raison en est que depuis 2016, l'assurance invalidité (AI) ne participe plus au financement des transformations que tous les dix ans. Les clients préfèrent donc acheter un véhicule d'une marque dont ils pensent qu'il pourra rouler plus de dix ans. Certaines marques – de manière justifiée ou non – sont ainsi écartées du choix. Pour des raisons budgétaires, l'intérêt se focalise souvent sur VW et Ford.

Il convient également de distinguer si les transformations concernent le conducteur, ce que l'on appelle des transformations de conducteur actif, ou les personnes voyageant, ce que l'on appelle des conducteurs passifs. Cela limite le choix des véhicules adaptés à la transformation, par exemple lorsqu'une découpe à l'arrière est nécessaire pour installer la rampe pour la personne en fauteuil roulant qui voyage avec le conducteur. Les véhicules récents d'aujourd'hui travaillent aussi en quelque sorte contre nous, car les véhicules plus légers avec moins de résistance à l'air sont plus bas, émettent moins de CO<sub>2</sub>, mais n'ont parfois plus la hauteur intérieure requise.

Un autre facteur est l'évolution récente du marché automobile. Depuis peu, il existe des délais d'attente explicites pour les véhicules de base. Alors qu'auparavant, les délais de livraison pouvaient aller jusqu'à quatre mois, ils atteignent aujourd'hui 12 à 14 mois. Un vieux véhicule ne peut pas non plus être transformé indéfiniment, car il devient bientôt trop lourd. Nous avons réagi à cette situation en gardant toujours un stock de véhicules de démonstration et de livraison. Ceux-ci circulent au quotidien dans les services de transport, les foyers, car ils sont ainsi plus libres et plus flexibles dans leur choix. Ce besoin de disposer d'un véhicule à court terme pour le transport de personnes à mobilité réduite ne cesse de croître.

### **Quelles sont les étapes de la commande, de la production jusqu'à la livraison au client et dans quel délai?**

Pour les commandes de conducteurs actifs, le produit est choisi en fonction du degré d'autonomie du client. Sans ses explications sur ses handicaps, rien n'est possible. En règle générale, le client et son garagiste se rendent à l'en-



retien-conseil – cela peut avoir une certaine influence. Nous préférons parler avec le client seul, afin qu'il puisse s'exprimer librement sur ses besoins.

Le premier point est la transfert, c'est-à-dire le transfert du fauteuil roulant au siège dans le véhicule. Comment le conducteur peut-il atteindre le volant? S'il y parvient de manière autonome, l'éventail des modèles disponibles est plus large. Le degré des handicaps doit également être pris en compte.

Comme nous l'avons déjà dit, le point crucial est actuellement la livraison du véhicule. La transformation dure environ quatre à huit semaines, de la première étape à la livraison. Il est important de noter que pour les transformations supérieures à CHF 5000.-, il se peut qu'une offre doit être soumise à la FSCMA (Fédération suisse de consultation en moyens auxiliaires pour personnes handicapées et âgées), dont l'examen est décisif pour la prise en charge des coûts par l'assurance-invalidité. Une demande préalable doit être déposée auprès de l'AI.

De manière habituelle, les demandes de précisions sont réglées par téléphone. La FSCMA doit ensuite établir dans les 60 jours le rapport à l'attention de l'AI, qui l'examine à son tour et le traite jusqu'à la garantie de prise en charge des coûts. Cela prend entre trois et cinq mois.

Le prix d'une découpe à l'arrière (conducteur passif) se situe entre CHF 22 000.- et 23 000.-. Pour le conducteur actif, les coûts de transformation varient fortement (de CHF 5000.- à 60 000.-).

L'AI prend en charge l'intégralité des coûts d'une transformation qui répond au principe «simple et fonctionnel».

### **Comment vos véhicules peuvent-ils être adaptés ultérieurement aux changements de l'état de santé? Par exemple, en cas de syndrome post-polio – une détérioration insidieuse avec l'apparition de divers symptômes, y compris de nouvelles paralysies ou de nouveaux relâchements musculaires.**

Parmi les adaptations de ce type les plus fréquentes figurent la direction assistée et le freinage assisté. Même chez les jeunes qui grandissent encore, il faut régulièrement procéder à des modifications. En principe, si l'on adapte ce qui existe déjà, les coûts sont les mêmes que pour une nouvelle transformation, et un dossier AI est à nouveau nécessaire. Nous sommes tenus de minimiser les coûts, ce qui signifie que nous

## **Wie lassen sich später Ihre Fahrzeuge an Veränderungen des Gesundheitszustandes anpassen? Stichwort Post-Polio-Syndrom – schleichende Verschlechterung mit Auftreten verschiedenster Symptome inklusive neuer Lähmungen oder Muskeler schlaffungen.**

Zu den häufigsten solchen Anpassungen gehören Servo-Lenkung und Bremskraftverstärker. Auch bei jungen Menschen, die noch wachsen, müssen immer wieder Veränderungen vorgenommen werden. Grundsätzlich gilt, dass bei einer Anpassung des Vorhandenen der gleiche Aufwand wie bei einem neuen Umbau zum Tragen kommt, wiederum ist ein IV-Dossier notwendig. Wir sind verpflichtet zur Schadenminderung, was bedeutet, dass wir den Aufwand in Abhängigkeit der definitiven Kostengutsprache möglichst gering halten müssen.

## **Was sind eigentlich die Voraussetzungen, um als mobilitätseingeschränkter Mensch selbst fahren zu dürfen, zum Aktivfahrer zu werden?**

Ein Aktiv- oder Selbstfahrer muss die Führerprüfung bestanden haben und zudem gibt es eine Kontrollfahrt mit dem neuen Fahrzeug. Fahrlehrer für mobilitätseingeschränkte Menschen benötigen ihrerseits wiederum ein entsprechendes Fahrzeug, um ausbilden zu können.

So hat beispielsweise die Cerebralstiftung acht Fahrzeuge im Rahmen eines Fahrlehrernetzes umbauen lassen – davon vier bei uns –, um sie Fahrlehrern zur Verfügung zu stellen. Auch in Nottwil bei der Paraplegiker-Stiftung stehen Fahrzeuge bereit, um Mitgliedern eine umfassende Ausbildung bzw. Weiterbildung am Fahrzeug zu ermöglichen.

## **Und wie sieht der Bestellprozess bei Passivfahrern aus?**

Auch hier spielt der Grad der Beeinträchtigungen eine Rolle, doch ist der wichtigste Unterschied, wer der Kunde ist, ob es sich um den Passivfahrer selbst bzw. seine Angehörigen handelt oder um eine Institution.

Bei Anschaffungen von Institutionen kamen früher der Heimleiter oder Direktor, die Leiterin Pflege, ein Leiter technischer Dienst und eventuell sogar der Chauffeur und legten Angebote von drei verschiedenen Marken vor.

Heute gibt es ein Budget und die Frage ist, was lässt sich mit diesem Betrag erreichen, optimal herausholen. Es geht um ein Komplettangebot für ein neues Fahrzeug. Es stehen zwei bis drei Fahrzeugtypen zur Auswahl und es geht darum, ob etwas Passendes dabei ist. Das Risiko bzw. die Chance ist, dass das Fahrzeug quasi bereits besteht. Zudem kennt man sich oft aus früheren Aufträgen und so ist es auch für den Kunden unkomplizierter. In den anderen Fällen ist das Vorgehen sehr ähnlich wie bei den Aktivfahrern.

## **Welche Rolle spielen ausländische Anbieter bzw. Grauiporte von Fahrzeugen für Sie als heutigen Marktführer?**

Aufgrund der bewährten Zusammenarbeit zwischen AMF-Bruns und der Carrosserie Warpel ist die Schweiz bestens mit den europäischen Produkten bedient. Trotz der Homologation der Zulassungspapiere bleibt die Schweiz aus europäischer Sicht ein Sonderfall, dies insbesondere auch durch die verschiedenen Landessprachen und kantonale Besonderheiten. Die Carrosserie Warpel betreut Kunden in der ganzen Schweiz, so dass wir ein langjähriger Partner für die schweizerische Kundschaft wie auch die internationalen Zulieferer sind.

## **Welche technischen Entwicklungen sehen Sie in naher Zukunft? Stichworte E-Mobilität, ÖV, selbstfahrende Fahrzeuge usw.**

Die E-Mobilität wird auch beim Fahrzeugumbau Anpassungen brauchen. Hier wird es im Markt in den kommenden Jahren wesentliche Fortschritte geben, welche wir zusammen mit unseren Zulieferern bei allen neuen Fahrzeugtypen jeweils individuell analysieren. Auch mit der E-Mobilität wollen die Menschen in Fahrzeugen reisen und wir werden mit Spezialanfertigungen diese Wünsche erfüllen.

◇ Christian Feldhausen

### **AUFRUF**

## **Fahrausweis – wertvoller Schlüssel für selbstbestimmte Mobilität**

Berichten Sie über Ihre Erfahrungen!

In den nächsten Ausgaben des *Faire Face* wollen wir das Thema Mobilität unter verschiedenen Blickwinkeln beleuchten. In der nächsten Ausgabe geht es um die Verlängerung des Fahrausweises mit zunehmendem Alter und die Hürden dabei.

Unsere Mitglieder kennen diese Situation: Der Hausarzt muss in regelmässigen Intervallen die Fahrtüchtigkeit bescheinigen. Welche Erfahrungen haben Sie dabei gemacht? Wo sind die Schwierigkeiten und Stolpersteine?

Melden Sie sich beim Zentralsekretariat und sprechen Sie über Ihre Erfahrungen. Vielen Dank.

◇ Christian Feldhausen



devons réduire au maximum les dépenses en fonction de la garantie de prise en charge définitive.

### **Quelles sont les conditions à remplir pour pouvoir conduire soi-même en tant que personne à mobilité réduite, pour devenir un conducteur actif?**

Un conducteur actif ou autonome doit avoir réussi l'examen de conduite et il y a en outre une course de contrôle avec le nouveau véhicule.

Les moniteurs de conduite pour personnes à mobilité réduite ont besoin à leur tour d'un véhicule adapté pour pouvoir enseigner.

La Fondation Cerebral a par exemple fait aménager huit véhicules dans le cadre d'un réseau de moniteurs d'auto-école – dont quatre chez nous – afin de les mettre à la disposition des moniteurs d'auto-école. Des véhicules sont également disponibles à Nottwil, auprès de la fondation paraplégique, afin de permettre aux membres de suivre une formation ou un perfectionnement complet sur véhicule.

### **Et comment se présente le processus de commande pour les conducteurs passifs?**

Dans ce cas également, le degré de handicap joue un rôle, mais la différence la plus importante est l'identité du client, qu'il s'agisse du conducteur passif lui-même ou de ses proches, ou d'une institution.

Autrefois, lorsque des institutions faisaient des achats, le directeur ou le chef d'établissement, la responsable des soins, un responsable du service technique et éventuellement même le chauffeur venaient présenter des offres de trois marques différentes.

Aujourd'hui, il y a un budget et la question est de savoir ce qu'il est possible d'atteindre, d'obtenir de manière optimale avec ce montant. Il s'agit d'une offre complète pour un nouveau véhicule. Il y a deux ou trois types de véhicules au choix et il s'agit de voir s'il y a quelque chose qui convient. Le risque ou la chance est que le véhicule existe pour ainsi dire déjà. De plus, on se connaît souvent grâce à des commandes antérieures et c'est donc plus simple pour le client.

Dans les autres cas, la procédure est très similaire à celle des conducteurs actifs.

### **Quel rôle les fournisseurs étrangers ou les importations grises de véhicules jouent-ils pour vous en tant que leader actuel du marché?**

Grâce à la collaboration éprouvée entre AMF-Bruns et la Carrosserie Warpel, la Suisse est parfaitement desservie par les produits européens. Malgré l'homologation des documents d'immatriculation, la Suisse reste un cas particulier du point de vue européen, notamment en raison des différentes langues nationales et des particularités cantonales. La Carrosserie Warpel est au service de clients dans toute la Suisse, ce qui fait de nous un partenaire de longue date pour la clientèle suisse et les fournisseurs internationaux.

### **Quels développements techniques voyez-vous dans un avenir proche? Mots-clés: e-mobilité, transports publics, véhicules autopilotés, etc.**

L'e-mobilité nécessitera également des adaptations pour la transformation des véhicules. Dans ce domaine, le marché connaîtra des progrès importants dans les années à venir, que nous analyserons individuellement avec nos fournisseurs pour tous les nouveaux types de véhicules. Même avec l'e-mobilité, les gens veulent voyager dans des véhicules et nous répondrons à leurs souhaits par des fabrications spéciales.

◇ Christian Feldhausen

#### **APPEL**

### **Permis de conduire – un précieux sésame pour une mobilité autodéterminée**

Partagez votre expérience!

Dans les prochains numéros de *Faire Face*, nous aborderons le thème de la mobilité sous différents angles. Le prochain numéro sera consacré au renouvellement du permis de conduire avec l'âge et aux obstacles rencontrés.

Nos membres connaissent cette situation: le médecin de famille doit attester à intervalles réguliers de l'aptitude à conduire. Quelles sont vos expériences en la matière? Quelles sont les difficultés et les pièges à éviter?

N'hésitez pas à contacter le secrétariat central pour parler de vos expériences. Merci beaucoup.

◇ Christian Feldhausen

# Weihnachten in Gesellschaft – ganz kulinarisch

Wildhaus SG, 23. Dezember 2023 bis 2. Januar 2024

In Wildhaus SG besammelten sich die Teilnehmenden und Betreuenden des Weihnachtstkurses im malerischen Toggenburg, um unvergessliche Tage über Weihnachten und Neujahr gemeinsam zu erleben. Das Motto des Kurses bezog sich auf einen elementaren Teil, nämlich den kulinarischen Genuss. Das Programm sollte sich nach den «fünf Geschmacksrichtungen» richten.



Der erste Tag begann mit einer herzlichen nachmittäglichen Begrüssung, bei der wir ein herzhaftes, selbstgemachtes Apéro genossen. Diese einfallsreichen Kreationen spiegelten bereits die Vielfalt der Geschmacksrichtungen wider, die uns in den kommenden Tagen erwarten sollten. Es war eine ideale Gelegenheit, sich kennenzulernen, Erlebnisse aus dem vergangenen Jahr und die Vorfreude auf die kommenden kulinarischen Abenteuer zu teilen.

Die beiden Weihnachtstage verbrachten wir in besinnlicher und ruhiger Stimmung. Süss waren die Wünsche für das nächste Jahr, die wir einander zusteckten, und *umami* die Atmosphäre unserer Gruppe. Bereits am nächsten Tag dann erlebten wir das Saure, besonders am Abend während des Films «Die göttliche Ordnung», wo wir zu der würzigen Unterhaltung Saure Zungen mampften.

Geschmacksvoll in jeder Hinsicht waren die Töpfereien des nächsten und übernächsten Tages: Tassen mit Tieren, Herzchen, Streifen und Sternen verziert. Ein Höhepunkt des Kurses war das gemeinsame Kochen über dem



offenen Feuer, draussen, auf der Veranda im Sonnenschein. Inmitten der winterlichen Atmosphäre entstanden duftende Köstlichkeiten, die nicht nur den Gaumen erfreuten, sondern auch den Gemeinschaftsinn stärkten. Die Teilnehmenden wurden zu echten Feinschmeckern, während sie die Kunst des Risotto- und Suppenkochens meisterten.

An einem kalten Tag versammelten wir uns abends im Klanghaus, um uns nebst dem Geschmacklichen auch noch akustisch betören zu lassen. Drei junge Musikerinnen aus Bern hielten ein wunderbares klassisches Konzert auf der Geige, Bratsche und Querflöte. Wir alle waren bezaubert und in jedem Sinne berührt.

Auch körperlich wurden wir noch auf andere Weisen beglückt, nämlich boten zwei Betreuerinnen jeweils vormittags ihre Massagekompetenzen an und alle, deren Rücken, Hals, Schulterpartie oder Seele etwas schmerzte, wurden mit einem wohlriechenden Öl geknetet und gedrückt, bis es Mittag war.

Der Übergang ins neue Jahr wurde mit einem gemeinsamen Abendprogramm gestaltet, bestehend aus Spielen und Essen und gekrönt von einem sehr stillen Moment, wo die auf kleine Papierzettel notierten persönlichen Wünsche für das Neue Jahr in einem Feuer verbrannten, während es sanft zu schneien begann.

Das Neue Jahr wurde bereits in seinen ersten Stunden von uns zelebriert, während wir, alle noch ein wenig müde und erschöpft, im Gasthof Schönenboden das wunderbare Zmorge von Priska und Ueli Wenk genossen. Tägliche Spaziergänge durch die verschneite Landschaft rundeten das Programm ab und boten die Möglichkeit, die Natur in ihrer Winterpracht zu geniessen.

Insgesamt war der Weihnachtstkurs eine gelungene Mischung aus kulinarischen Entdeckungen, kreativen Aktivitäten, musikalischen Genüssen und geselligem Miteinander. Die fünf Geschmacksrichtungen wurden nicht nur im kulinarischen Sinne erforscht, sondern spiegelten sich auch in den vielfältigen Erlebnissen wider, die diesen Kurs zu einem unvergesslichen Ereignis machten.

◇ Anouk Spahr, Betreuende



## KONTAKT

### Mehr Informationen und Anmeldung

ASPr-SVG | Polio.ch

Schweizerische Vereinigung der Gelähmten  
Team Goodtime

Route du Grand-Pré 3, 1700 Fribourg  
goodtime@aspr.ch, 026 322 94 34



## RAPPORT DE COURS

# Un léger parfum de cannelle dans l'air

Delémont JU, 23 décembre 2023 au  
2 janvier 2024

Pendant que certains allaient voir les vaches et les lapins dans la ville de Bethléem, heuuu non Delémont, les autres s'afféraient à préparer notre Noël où nous avons eu un délicieux repas. On a vécu un super office de Noël multiculturel avec un enfant de chœur s'appelant Herbert, des chants, etc... ensuite, nous avons ouverts nos cadeaux sous l'arbre bien décoré avec les boules de Noël que chacun à amener. Le jour suivant, on a joué aux Indiana Jones en se confrontant à un parcours de fauteuil roulant, puis s'enchaînait la fabrication de biscuits de Noël à gogo, car après l'effort, le réconfort. Puis shopping avec un café, bien mérité.

On a eu droit à: bricolage, jeux, gymnastique et chant tous les jours. J'ai même découvert, grâce à ça, que je sais parler sans ma tablette, en jurassien, min oué, comme ils disent.

Vendredi 29 décembre: journée culturelle: visite du musée Neuhaus, musée de peintures contemporaines et de l'industrie à Bienne, ville dans laquelle nous nous sommes rendus avec un super car et un chauffeur très sympa. Nous avons ensuite fêté la Saint-Sylvestre avec un loto, un karaoké durant lequel je me suis cassé la voix sur du Michael Jackson, un encas génial, puis, nous avons fait nos vœux pour 2024, la plupart ont dit la paix sur terre! À minuit, nous nous sommes toutes et tous embrassés et souhaités la bonne année.

Nous sommes rentrés chez nous le cœur plein d'espoir. Voilà un nouveau camp réussi avec brio par Joanna Gerber, Thomas Flühmann et Maïté Rérat: ces trois personnes, c'est la dream team!

◇ Frédéric J. Erismann, participant

## RAPPORT DE COURS

# Séjour de natation pour personnes atteintes de Polio et de Post-Polio

Loèche-les-Bains VS, 29 juin au 5 juillet 2024



Ce fut un cours magnifiquement réussi à tous points de vue!

- ❖ La piscine, en petits groupes, avec musique dans l'eau pour ceux qui osaient «faire la planche» avec flotteurs, quelle détente! Merci Verena et Marlise.
- ❖ Les chambres tout confort et la nourriture innovante, tout était top.
- ❖ (Un seul petit bémol pour des poignées manquantes dans une salle de bain)
- ❖ L'excursion à la Gemmi (2350 m.) était prévue le jeudi, ce fut le seul jour de vrai beau temps, quelle chance! Pour nous qui peinons à marcher ou à rouler, la joie fut grande de monter si haut et si facilement, afin de jouir d'une vue magnifique sur les Alpes valaisannes bien enneigées.
- ❖ Des participants ont pu admirer, à pied ou en fauteuil, quelques rues du vieux village: la beauté des vieux chalets en bois noirs décorés de lumineuses fleurs!
- ❖ La participation mélangée des «parlant allemand» et des «parlant français» ou espagnol, ou anglais, a démontré une fois de plus la richesse des échanges au-delà de nos différences.
- ❖ Ce qui nous est commun et nous relie aussi, évidemment: la polio et ses suites! On en a parlé...
- ❖ Un participant qui était pour la première fois à une telle semaine a dit combien il s'est senti à l'aise et accueilli, preuve de la belle entente du groupe.

**En bref:** à refaire! Et vive l'ASPr-SVG! **Merci** à André pour la direction et à Joanna, Maïté, Suzanne et Thomas pour leur précieuse aide!

◇ Andrea Diaz, participante



## CONTACT

### Plus d'informations et inscription

**ASPr-SVG | Polio.ch**

Association Suisse des Paralysés  
Team Goodtime

Route du Grand-Pré 3, 1700 Fribourg  
goodtime@aspr.ch, 026 322 94 34

# Markante Rückschläge in der weltweiten Polio-Bekämpfung

Wie schnell sich das Polio-Virus installieren und neue Polio-Fälle verursachen kann, ist hinlänglich bekannt. Zuletzt wurde dies deutlich im Bürgerkrieg von Syrien. Nach 15 Jahren Polio-Freiheit hat es nur ein gutes Jahr gedauert, bis wieder Polio-Fälle verzeichnet worden sind. Jetzt ist der Gazastreifen betroffen, aber auch andere Regionen sind nicht auf dem Weg zur Ausrottung des Virus.



In Palästina haben sich neun Monate nach Kriegausbruch und 25 Jahren Polio-Freiheit die Viren wieder eingenistet. Ursachen sind die menschenverachtende hygienische Situation in den Flüchtlingslagern und der kriegsbedingte Unterbruch der Impfungen im Krisengebiet. Dass die Palästinenser zusammengepfercht leben müssen, begünstigt die Verbreitung der Viren noch.

## Chronik Gazastreifen

- ❖ 7. Oktober 2023:  
Beginn des Krieges
- ❖ Mitte Juli 2024:  
Entdeckung von Polio-Viren im Abwasser
- ❖ Mitte August:  
Erster Lähmungsfall – ein zehn Monate alter Knabe
- ❖ Anfang September:  
Start Impfkampagne erste Dosis
- ❖ Mitte September:  
Ende erste Impfrunde
- ❖ Mitte Oktober:  
Start Impfrunde zweite Dosis
- ❖ Ende Oktober:  
Unterbruch wegen Beschusses des Gazastreifens durch Israel
- ❖ Anfang November:  
Ende zweite Impfrunde – rund 560 000 Kinder wurden geimpft

Was in Palästina vielleicht wieder in den Griff zu bekommen ist, ist in den beiden letzten endemischen Ländern weit entfernt. Pakistan verzeichnete im Dezember 63 neue Polio-Fälle gegenüber sechs im Vorjahr. Das sind ähnlich hohe Zahlen wie zuletzt 2020. In Afghanistan hat zwar sogar die impfgegnerische Taliban-Regierung den Ernst erkannt angesichts der steigenden Polio-Fälle (von sechs auf 25) und schon die fünfte Impfkampagne innerhalb eines Jahres eingeläutet.

## Viren im Abwasser von europäischen Städten

In vier deutschen Städten sind Polioviren im Abwasser gefunden worden. Betroffen sind München, Bonn, Köln und Hamburg. Das Robert-Koch-Institut (RKI) hat diese Entdeckung in seinem aktuellen Epidemiologischen Bulletin bekanntgegeben. Bei den nachgewiesenen Erregern handelt es sich nicht um den Wildtyp. Es sind Viren, die von der Schluckimpfung stammen, die wahrscheinlich von Menschen eingeschleppt worden sind, die sie in ihren Herkunftsländern in Afrika oder Asien erhalten haben. Geimpfte können die Erreger bis zu sechs Wochen lang ausscheiden.

Das Infektionsrisiko bleibe aber gering. Gründe dafür sind die hohe Impfquote von 90 Prozent und gute Hygienebedingungen in Deutschland. Auch in anderen europäischen Ländern wurden kürzlich Polioviren entdeckt. In Barcelona und Warschau fand man sie ebenfalls in Abwasserproben. Auch im südamerikanischen Guyana sind an mehreren Orten Mutationen des Impfstoffes «Sabin Typ 3» entnommen worden. Diese Mutation kann bei 8 von 10 000 infizierten Personen zu Lähmungen führen.



## POLIO INTERNATIONAL

# Revers marqués dans la lutte mondiale contre la polio

La rapidité avec laquelle le virus de la polio peut se propager et provoquer de nouveaux cas de polio est bien connue. La dernière illustration en date est la guerre civile en Syrie. Après 15 ans d'absence, il n'a fallu qu'une bonne année pour que des cas de polio soient à nouveau signalés. Aujourd'hui, la bande de Gaza est touchée, mais d'autres régions ne sont pas non plus sur la voie d'éradication du virus.

Neuf mois après le début de la guerre et après 25 ans d'absence de polio, le virus a réapparu en Palestine. Les causes en sont les conditions sanitaires inhumaines dans les camps de réfugiés et l'interruption des campagnes de vaccination dans les zones de crise en raison de la guerre. Le fait que les Palestiniens soient contraints de vivre entassés favorise encore d'avantage la propagation du virus.

### Chronique de la bande de Gaza

- ❖ 7 octobre 2023 :  
Début de la guerre
- ❖ Mi-juillet 2024 :  
Identification du virus de la polio dans les eaux usées
- ❖ Mi-août :  
Premier cas de paralysie – un garçon de dix mois
- ❖ Début septembre :  
Lancement de la campagne de vaccination, première dose
- ❖ Mi-septembre :  
Fin du premier tour de vaccination
- ❖ Mi-octobre :  
Début de la campagne de vaccination, deuxième dose
- ❖ Fin octobre :  
Interruption en raison des tirs israéliens dans la bande de Gaza
- ❖ Début novembre :  
Fin du deuxième tour de vaccination – environ 560 000 enfants ont été vaccinés

Ce qui est peut-être maîtrisable en Palestine est loin de l'être dans les deux derniers pays endémiques. Le Pakistan a enregistré plus de 63 nouveaux cas de polio en décembre, contre six l'année précédente. Ce sont des chiffres similaires à ceux enregistrés pour la dernière fois en 2020. En Afghanistan, même le gouvernement taliban opposé à la vaccination, a reconnu la gravité de l'augmentation des cas de polio (de six à 25) et a déjà lancé la cinquième campagne de vaccination en un an.

### Des virus dans les eaux usées de villes européennes

Des virus de la polio ont été détectés dans les eaux usées de quatre villes allemandes: Munich, Bonn, Cologne et Hambourg. Cette découverte a été communiquée par l'Institut Robert Koch (RKI) dans son dernier bulletin épidémiologique. Les agents pathogènes identifiés ne sont pas des virus de type sauvage. Il s'agit de virus dérivés de la vaccination orale, probablement importés par des personnes ayant été vaccinées dans leur pays d'origine, en Afrique ou en Asie. Ces personnes peuvent excréter les agents pathogènes jusqu'à six semaines après leur vaccination.

Le risque d'infection reste cependant faible en Allemagne. Cela s'explique par le taux élevé de vaccination, qui atteint 90%, et par les bonnes conditions d'hygiène dans le pays. Des poliovirus ont également été récemment détectés dans d'autres pays européens. À Barcelone et à Varsovie, des échantillons d'eaux usées ont révélé leur présence. En Guyane, en Amérique du Sud, des mutations du vaccin «Sabin type 3» ont également été trouvées à plusieurs endroits. Ces mutations peuvent entraîner une paralysie chez environ 8 personnes sur 10 000 infectées.

## WHO, UNICEF und das Robert-Koch-Institut schlagen Alarm

Die Weltgesundheitsorganisation WHO und die UNICEF haben im vergangenen Sommer davor gewarnt, dass die Anzahl ungeimpfter Kinder weltweit steige. Der Rückstand seit Covid konnte nicht aufgeholt werden. Laut WHO haben 2023 weltweit 84 Prozent der Kinder drei Impfdosen erhalten. 2019 waren es noch 86 Prozent. Bis 2030 sollen deshalb die nicht-geimpften Kinder um die Hälfte reduziert werden, vor allem in Afrika, im Mittleren Osten und in Asien.

Auch das im Umgang mit Viren höchst renommierte Robert-Koch-Institut nannte schon Anfang Jahr eine unerwartet breite Reihe von Ländern, in denen sich das Polio-Virus wieder verbreiten könnte, darunter auch europäische: Ägypten, Äthiopien, Dschibuti, Eritrea, Gambia, Ghana, Grossbritannien und Nordirland, Kanada, Mauretanien, Senegal, Togo, Uganda, Ukraine – und die USA. Man kann sich gut vorstellen, dass unterdessen weitere Nationen dazugekommen sind.

## Indien zieht Konsequenzen

Indien ist seit 2014 polio-frei. In den 70er-Jahren registrierte das Land noch jedes Jahr bis zu 200 000 Polio-Fälle. Der bevölkerungsreichste Staat der Welt mit 1,4 Milliarden Bewohnenden verpflichtet deshalb seit dem 1. Mai Einreisende aus gewissen Ländern zu einem Impfbzertifikat. Reisende aus Staaten mit jährlichen Polio-Fällen oder Nationen, in denen das Virus zirkuliert, müssen mindestens eine Dosis der Schluckimpfung erhalten haben, bevor sie einreisen dürfen. Alter und Impfstatus spielen dabei keine Rolle.

Gemäss dem indischen Gesundheitsminister müssen Einreisewillige das Impfbzertifikat den üblichen Unterlagen für die Erhaltung eines Visums beilegen und auch während des Aufenthaltes in Indien auf sich tragen. Die Impfung muss mindestens vier Wochen vor der Einreise erfolgen. Wer das Zertifikat nicht bei sich trägt, erhält an der Grenze obligatorisch eine Dosis der Schluckimpfung. Auch die Bewohner Indiens benötigen Zertifikate. Wenn

## Bis 2030 sollen die nichtgeimpften Kinder um die Hälfte reduziert werden

sie in eines der elf betroffenen Länder gereist oder ausgewandert sind, müssen sie bei der Einreise in Indien ein Zertifikat vorweisen, auch wenn sie schon geimpft waren.

## Impfstoff wird neu auch in Afrika hergestellt

Sanofi ist eines der milliardenschweren Pharma-Unternehmen, das Impfstoffe produziert. Der französische Konzern wird nun in Zusammenarbeit mit dem südafrikanischen Labor Biovac Spritzimpfungen herstellen. Sanofi wird weiterhin den Impfstoff in grossen Chargen produzieren. Biovac wird für die Überführung in die richtige Darreichungsform, die Verpackung und die Distribution zuständig sein. Biovac wird damit der erste Hersteller von Impfstoffen mit inaktiven Viren auf afrikanischem Boden sein, schreibt Sanofi in einer Mitteilung. Damit soll sichergestellt werden, dass Afrika immer über genügend Impfstoff verfügt und auch für den geplanten Wechsel vom Lebendimpfstoff Schluckimpfung zum Totimpfstoff Spritzimpfung gewappnet ist. Sanofi hat laut eigenen Angaben bisher 1,5 Milliarden Dosen an die Global Alliance for Vaccines and Immunization geliefert. Diese Organisation sorgt dafür, dass auch die ärmsten Länder Impfstoffe erhalten.

◇ Mario Corpataux  
Zentralsekretär ASPR-SVG | Polio.ch

### Weltweite Fälle von akuten schlaffen Lähmungen Cas mondiaux de paralysie flasque aiguë

	2024 <sup>1</sup>	2023	2022	2021
	328	525	880	688

### Lähmungsfälle mit wilden Polio-Viren Cas de paralysie par des souches sauvages

Land/Pays	2024 <sup>1</sup>	2023 <sup>1</sup>	Total 2023
Afghanistan	25	6	6
Pakistan	63	6	6
<b>Total</b>	<b>88</b>	<b>12</b>	<b>12</b>



## L'OMS, l'UNICEF et l'Institut Robert Koch tirent la sonnette d'alarme

L'été dernier, l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et l'UNICEF ont alerté sur l'augmentation du nombre d'enfants non vaccinés dans le monde. Les retards accumulés depuis la pandémie de Covid n'ont pas pu être entièrement comblés. Selon l'OMS, en 2023, 84% des enfants dans le monde ont reçu les trois doses de vaccin nécessaires, contre 86% en 2019. L'objectif est de réduire de moitié le nombre d'enfants non vaccinés d'ici 2030, en particulier en Afrique, au Moyen-Orient et en Asie. Déjà au début de l'année, l'Institut Robert Koch, référence dans le domaine virologique, avait dressé une liste de pays où le virus de la polio pourrait réapparaître. Cette liste incluait, de manière inattendue, plusieurs pays européens: l'Égypte, l'Éthiopie, Djibouti, l'Érythrée, la Gambie, le Ghana, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, le Canada, la Mauritanie, le Sénégal, le Togo, l'Ouganda, l'Ukraine – ainsi que les États-Unis. On peut supposer que d'autres nations ont rejoint cette liste depuis.

## L'Inde tire les conséquences

L'Inde est exempte de polio depuis 2014. Dans les années 70, le pays enregistrait encore jusqu'à 200 000 cas de polio par an. L'État le plus peuplé du monde avec 1,4 milliard d'habitants impose donc depuis le 1<sup>er</sup> mai aux voyageurs provenant de certains pays à présenter un certificat de vaccination. Les voyageurs en provenance de pays où des cas de polio sont recensés chaque année ou de pays où le virus circule doivent

avoir reçu au moins une dose de vaccin oral avant de pouvoir entrer dans le pays. L'âge et le statut vaccinal ne jouent aucun rôle.

Selon le ministre indien de la Santé, les personnes souhaitant entrer en Inde doivent joindre leur certificat de vaccination aux documents nécessaires pour l'obtention d'un visa et l'avoir sur elles pendant leur séjour. La vaccination doit être effectuée au moins quatre semaines avant l'entrée sur le territoire. Les personnes qui ne portent pas le certificat sur elles reçoivent obligatoirement une dose de vaccin oral à la frontière. Cette mesure concerne également les résidents indiens. Ceux ayant voyagé ou émigré dans l'un des onze pays concernés doivent présenter un certificat à leur retour, même s'ils ont déjà été vaccinés auparavant.

## Le vaccin est désormais aussi produit en Afrique

Sanofi, l'un des géants pharmaceutiques mondiaux, produit désormais des vaccins injectables en partenariat avec le laboratoire sud-africain Biovac. Le groupe français continuera à produire le vaccin en grands volumes, tandis que Biovac sera chargé de sa mise en forme pharmaceutique, de son conditionnement et de sa distribution. Biovac devient ainsi le premier fabricant sur sol africain de vaccins à virus inactivé, selon un communiqué de Sanofi. L'objectif est de garantir un approvisionnement suffisant de vaccins pour l'Afrique et de préparer le continent à la transition prévue du vaccin oral à virus vivant atténué vers le vaccin injectable à virus inactivé. Sanofi affirme avoir fourni jusqu'à présent 1,5 milliard de doses de vaccin à Global Alliance for Vaccines and Immunization. Cette organisation veille à ce que les pays les plus pauvres aient également accès aux vaccins.

◇ Mario Corpataux  
Secrétaire central ASPR-SVG|Polio.ch

## L'objectif est de réduire de moitié le nombre d'enfants non vaccinés d'ici 2030

### Entdeckte Wildviren in der Umwelt<sup>2</sup> Souches sauvages découvertes dans l'environnement<sup>2</sup>

Land/Pays	2024 <sup>1</sup>	Total 2023
Afghanistan	106	62
Pakistan	581	127
<b>Total</b>	<b>687</b>	<b>189</b>

<sup>1</sup> Stand 16. Dezember / Situation au 16 décembre

<sup>2</sup> Umweltproben, ausgewählte Kontakte, gesunde Kinder und andere Quellen / Échantillons de l'environnement, contacts choisis, enfants en bonne santé et d'autres sources

## JUBILÄUM

# 70 Jahre Sektion Bern und Heinz Gertsch 1947–2024

Die Sektion Bern der ASPr-SVG verstand ihre Jubiläen immer zu feiern.

Am 26. Juli 1954 war die Sektion gegründet worden. Zu ihrem 25-Jahr-Jubiläum 1979 hat sie eine reichhaltige Erinnerungsschrift verfasst, und die 50 Jahre feierte sie 2004 mit einem grossen Fest im damaligen Zentrum Gwatt. Zu 60 Jahren Sektion Bern ging es dann auf den Gurten, und für dieses Jahr, zum 70-Jahr-Jubiläum, begann der Vorstand bereits 2023 für eine Jubiläumsfahrt mit dem Solarkatamaran Mobicat auf dem Bielersee zu planen.

Über ein halbes Jahrhundert war auch Heinz Gertsch mit der ASPr verbunden – als Sektionspräsident, als Leiter der Gruppe Seeland der Sektion, und von 2000 bis 2006 als Schweizerischer Zentralpräsident der ASPr-SVG. 1962 hatte er sich bei einem Sturz von einem Apfelbaum seine Querschnittlähmung zugezogen. Nach Spitalaufenthalt und Rehabilitation in der «Milchsuppe», der Vorgängerinstitution des Schweizer Paraplegikerzentrums Nottwil, begann er mit 18 Jahren seine Lehre als Innenbauzeichner und arbeitete nachher unter anderem in Bern und Genf, bevor er später auf Informatiker umsattelte.

Aus der «Milchsuppe» und den Berner Zeiten stammen etliche langjährige Freundschaften, die ein Leben lang hielten. Bald trat Heinz in die ASPr ein, wurde Vorstandsmitglied und Mitglied der Lagerequipe der Sektion. 1978 wurden schon 9 Lager mit 280 Teilnehmenden durchgeführt!



Familienbild aus den Anfängen

## Sektionspräsident

1979 zeichnete Heinz bereits als Sektionspräsident im Vorwort zu der 25-Jahr-Jubiläumsschrift, und es traf sich, dass er dann auch bei allen folgenden Jubiläen Präsident war. 2003, ein Jahr vor dem 50-Jahr-Jubiläum, übernahm er nämlich die Funktion ein zweites Mal – als Nachfolger von Charly Schwab, seinem Freund und Weggenossen über Jahrzehnte, den wir alle schätzten und liebten, und der wenige Monate nach dieser Amtsübergabe verstarb.



Gründungsversammlung am 26. Juli 1954: Renée von Erlach und Elisabeth Ziegler  
*Assemblée constitutive du 26 juillet 1954: Renée von Erlach et Elisabeth Ziegler*



Une photo de famille des débuts

## JUBILÉ

# 70 ans de la section Berne et Heinz Gertsch 1947–2024

La section Berne de l'ASPr-SVG a toujours su célébrer ses anniversaires.

Fondée le 26 juillet 1954, la section a rédigé un riche ouvrage commémoratif pour son 25<sup>e</sup> anniversaire en 1979. En 2004, pour ses 50 ans, elle a organisé une grande fête dans l'ancien centre Gwatt. Pour les 60 ans de la section Berne, elle s'est rendue sur le Gurten. Cette année, à l'occasion de son 70<sup>e</sup> anniversaire, le comité avait déjà commencé en 2023 à planifier une croisière festive sur le lac de Bienne avec le catamaran solaire MobiCat.

Pendant plus d'un demi-siècle, Heinz Gertsch a également été lié à l'ASPr – en tant que président de section, responsable du groupe Seeland de la section, et de 2000 à 2006 en tant que président central suisse de l'ASPr-SVG. En 1962, il a été victime d'une paraplégie en chutant d'un pommier. Après un séjour à l'hôpital et une rééducation à la «Milchsuppe», institution précurseur du Centre suisse des paraplégiques de Nottwil, il a débuté à 18 ans son apprentissage de dessinateur en architecture d'intérieur. Par la suite, il a travaillé entre autres à Berne et à Genève, avant de se reconvertir plus tard en informaticien. De la «Milchsuppe» et de l'époque bernoise sont nées plusieurs amitiés de longue date qui ont duré toute une vie. Heinz a rapidement rejoint l'ASPr, devenant membre du comité et de l'équipe de camp de la section. En 1978, pas moins de neuf camps avaient déjà été organisés, rassemblant 280 participant-e-s!



## Président de la section

En 1979, Heinz était déjà président de la section, comme en témoigne la préface de l'ouvrage commémoratif du 25<sup>e</sup> anniversaire. Il s'est avéré qu'il a également occupé cette fonction lors de tous les anniversaires suivants. En 2003, un an avant le 50<sup>e</sup> anniversaire, il a repris la présidence pour la deuxième fois, succédant à Charly Schwab, son ami et compagnon de route pendant des décennies, que nous estimions et apprécions tous, et qui est décédé quelques mois après cette passation de fonction.

Ich, Heinz' Frau, habe Heinz 1989 kennengelernt. Von Anfang an sah ich, wie verbunden er mit der ASPr war, und wie sehr er sich engagierte. Ich lernte bald viele Mitglieder aller drei Gruppen kennen, die zusammen die Sektion Bern bilden: Mittelland, Oberland und «unsere» Gruppe Seeland, die Heinz damals auch schon leitete. Ab 1990, als ich nach Biel kam, war ich bei vielem an Heinz' Seite, als Sympa-Mitglied der ASPr, bei der Organisation von Gruppenanlässen, und ab 2003 auch als Vorstandsmitglied und Protokollführerin der Sektion Bern. Die ASPr machte immer einen wichtigen Teil unseres glücklichen gemeinsamen Lebens aus.



Heinz wirkte in verschiedenen Gremien mit, die die Beseitigung von Benachteiligungen von Menschen mit Behinderungen und ihre Gleichstellung in der Gesellschaft fördern, und ich unterstützte ihn sehr gerne dabei. Die ASPr gehörte stets zu uns, und ganz besonders ihre Mitglieder, all die langjährigen Freunde, mit denen Heinz so viel verband, und die auch zu meinen Freundinnen und Freunden geworden waren. Und immer war uns klar: dies ist es, was zählt – Zusammenhalt in der Selbsthilfe, einander stützen und aufeinander eingehen, Freundschaft, Freude und Begegnungen teilen.

#### **70-Jahr-Jubiläum und Abschied**

Am 20. August 2024 ging es nun also auf Fahrt auf dem Bielersee zum 70-Jahr-Jubiläum. Heinz hatte alles im Frühjahr organisiert und aufgegleist. Ende Juli musste er mit einer Lungenentzündung ins Spital. Es zeichnete sich ab, dass die Rehabilitation in Nottwil danach länger dauern würde und ich ihn daher auf der Fahrt vertreten würde. Es ging ihm im ganzen Verlauf der Krankheit besser an diesem 20. August, wir konnten zuversichtlich sein und ich richtete den 50 mitfahrenden Sektionsmitgliedern Heinz' herzlichste Grüsse aus, und seine besten Wünsche für den Jubiläumsausflug.

**«Lang lebe die ASPr-SVG Schweiz  
und die Sektion Bern!»**

Teres Liechti Gertsch



Moi, l'épouse de Heinz, j'ai fait sa connaissance en 1989. Dès le début, j'ai perçu à quel point il était lié à l'ASPr et combien il était engagé. J'ai rapidement fait la connaissance de nombreux membres des trois groupes composant la section Berne: Mittelland, Oberland, et «notre» groupe Seeland, que Heinz dirigeait déjà à l'époque. Dès 1990, lorsque je suis arrivée à Bienne, j'ai été aux côtés de Heinz pour de nombreuses tâches, en tant que membre Sympa de l'ASPr, pour l'organisation d'activités de groupe et, à partir de 2003, en tant que membre du comité et secrétaire de la section Berne. L'ASPr a toujours représenté une part importante de notre heureuse vie commune.

## «Longue vie à l'ASPr-SVG Suisse et à la section Berne!»

Teres Liechti Gertsch

Heinz s'est également engagé dans divers organes pour promouvoir l'élimination des inégalités des personnes en situation de handicap et leur égalité dans la société, et j'ai été très heureuse de le soutenir dans cette tâche. L'ASPr a toujours fait partie de nous, et tout particulièrement ses membres, toutes et tous ces ami-e-s de longue date avec lesquels Heinz avait tant de liens et qui sont également devenus mes ami-e-s. Nous avons toujours été clairs sur ce qui compte: la cohésion dans l'entraide, se soutenir et s'écouter mutuellement, partager l'amitié, la joie et les rencontres.

### Anniversaire des 70 ans et adieux

Le 20 août 2024, nous avons pris le large sur le lac de Bienne pour célébrer les 70 ans de notre section. Heinz avait tout organisé et mis en place dès le printemps déjà. Fin juillet, il a dû être hospitalisé en raison d'une pneumonie. Il s'est avéré que la rééducation à Nottwil

durait plus longtemps et que je le remplacerais donc durant la croisière. Ce 20 août, sa maladie allant mieux, nous pouvions être confiants, et j'ai transmis les salutations les plus cordiales de Heinz aux 50 membres de la section participant à la sortie, ainsi que ses meilleurs vœux pour l'excursion du jubilé.



Nous avons passé une magnifique journée, car Heinz allait mieux et nous savions tous qu'il était heureux de voir que les membres de la section passaient un bon moment ensemble. Je lui raconterais tout lors de mes visites quotidiennes, et comme on pouvait s'y attendre, cela lui a fait très plaisir.

Cependant, à la fin août, son état de santé s'est aggravé et le 31 août, sous le doux soleil du matin au bord du lac de Sempach, Heinz s'est endormi doucement.

Wir konnten einen schönen Tag geniessen, weil es Heinz eben besser ging und wir alle wussten, dass es ihn sehr freut, wenn es die Sektionsmitglieder gut miteinander haben, und dass ich ihm bei meinen täglichen Besuchen dann alles erzählen würde. Das tat ich denn natürlich auch, und erwartungsgemäss war es ihm eine grosse Freude.

Ende August verkomplizierte sich dann gesundheitlich alles, und am 31. August, in der Morgensonne über dem Sempachersee, ist Heinz ganz leise eingeschlafen.

## «Und immer alles Gute den Mitgliedern aller Sektionen.»

Teres Liechti Gertsch

### Die Seele der ASPr

Und so bleiben die Erinnerungen – die Erinnerung an manch schönes Zusammensein mit der Sektion Bern, und dies eben auch am 20. August beim 70-Jahr-Jubiläum, wo wir miteinander feierten, in gemütlichen Gesprächen auf der Schifffahrt bei Bilderbuchwetter, bei feinem Essen, zu einer Schnitzelbank auf der Ukulele, wo alle den Refrain mitsingen konnten – eine Schnitzelbank, die von lustigen Begebenheiten erzählte, und auch vielen Mitgliedern Ehre erwies, die sich im Laufe der Jahrzehnte für die Sektion Bern der ASPr-SVG verdient gemacht hatten.

Die Kontakte der Sektionsmitglieder untereinander – und dies gilt natürlich für alle Sektionen der ASPr –, sie machen im Grunde die Seele der ASPr aus. Seinerzeit sind es kleine Gruppen von Menschen mit Mobilitätsbehinderungen gewesen, die die ASPr-SVG gegründet haben, 1939 die schweizerische, 1954 die bernische – mit dem klaren Grundgedanken der Selbsthilfe. Die Begegnung miteinander, das Sektionsleben, das war immer ein Pfeiler dieser Selbsthilfe und wird es bleiben. Und so ist es auch sinnvoll, dass der schweizerische Zentralvorstand der ASPr-SVG die Sektionsaktivitäten und Jubiläumsanlässe stets unterstützt. Auch Heinz hat dies als Zentralpräsident immer gefördert. Denn solange Sektionsmitglieder sich treffen können, miteinander feiern, miteinander sich erinnern können – solange gibt es auch das Sektionsleben und letztendlich die Sektionen. Das trifft auch auf unsere Sektion Bern zu. Und dass Heinz Gertsch sich darüber freuen würde, dessen dürfen wir uns sehr sicher sein.

Lang lebe die ASPr-SVG Schweiz und die Sektion Bern! Und immer alles Gute den Mitgliedern aller Sektionen.

◇ Teres Liechti Gertsch  
Vorstandsmitglied der Sektion Bern





## «Et toujours bonne chance aux membres de toutes les sections.»

Teres Liechti Gertsch

### L'âme de l'ASPr

Et ainsi restent les souvenirs – le souvenir de nombreux moments agréables passés avec la section Berne, notamment le 20 août lors du 70<sup>e</sup> anniversaire, où nous avons célébré ensemble. Lors de cette croisière en bateau par un temps de carte postale, nous avons partagé des conversations conviviales autour d'un repas délicieux et écouté un «Schnitzelbank» au ukulélé, où tout le monde pouvait chanter le refrain. Ce «Schnitzelbank» racontait des anecdotes amusantes et rendait hommage à de nombreux membres qui, au fil des décennies, ont œuvré pour le mérite de la section Berne de l'ASPr-SVG.

Les contacts entre les membres des sections – et cela vaut bien sûr pour toutes les sections de l'ASPr – constituent en fait l'âme de l'ASPr. À l'époque, ce sont de petits groupes de personnes à mobilité réduite qui ont fondé l'ASPr-SVG au niveau suisse en 1939 et au niveau bernois en 1954, avec l'idée fondamentale claire de l'entraide. Les rencontres entre membres et la vie de la section ont toujours constitué un pilier de cette entraide, et cela perdurera. Il est donc logique que le Conseil de l'ASPr-SVG soutienne toujours les activités des sections et les manifestations anniversaires. Heinz a également toujours encouragé cette démarche en tant que président central. Car tant que les membres de la section peuvent se rencontrer, fêter ensemble, se souvenir ensemble – tant qu'il y a une vie de section et finalement des sections – c'est aussi le cas de notre section Berne. Et nous pouvons être sûrs que Heinz Gertsch s'en réjouirait.

Longue vie à l'ASPr-SVG Suisse et à la section Berne! Et toujours bonne chance aux membres de toutes les sections.

◇ *Teres Liechti Gertsch*  
*membre du comité de la section Berne*

## Franz Stöckli (1945–2024)

Alles interessierte ihn, Politik, Kunst, Umweltschutz, Literatur, Handwerk, Haushalt. Er kochte wunderbare Menüs, baute Möbel, konnte nähen, putzen. Die Wohnung war Archiv, Bibliothek und Werkstatt.

Mit acht las Franz fliessend Bücher und Zeitungen. Er war dank seinem Buchbinder-Grossvater an der Bücherquelle. Das Wissen über den ersten Weltkrieg gab er seinem Enkel weiter. Gymnasium und Matura schloss er im Kollegium Appenzell ab, studierte dann Germanistik, Linguistik, Kunstgeschichte. Während des Studiums engagierte er sich mehr für die Uni-Politik, studierte etliche Semester länger als sein Bruder, der an die Uni kam und seinen Doktor in Wirtschaft machte und wieder ging. Franz studierte immer noch. An Demos hielt er starke, marxistische, teilweise aggressive, intellektuell fundierte Reden. Ein Freund von ihm schrieb, er hatte nach der ersten Begegnung Angst vor ihm, später jedoch durch besseres Kennenlernen gemerkt, wie warmherzig und grosszügig er war.

Er arbeitete zuerst 100 Prozent beim «Argus der Presse». Er träumte vom Aussteigen, wollte auf einer Tessiner Alp in einer Gemeinschaft leben. Er blieb in Bern, fand im Bundeshaus eine 50-Prozent-Stelle als Dokumentalist, wo er bis zu seiner Pensionierung blieb. Sein Intellekt arbeitete weiter, wertete Artikel für seine grossen Ideen aus, wie man die Probleme der Welt lösen und die Gesellschaft weiterentwickeln könnte. Darüber wollte er drei Bücher schreiben, an denen er bis zu seinem Tode arbeitete.

### GEDENKEN/SOUVENIR

## Unsere Verstorbenen *Nos défunts*

- ❖ Felix Bucher, Chur, *Sektion Ostschweiz*
- ❖ Claude Eichenberger, Vevey, *ancienne section VD/VD/VS*
- ❖ Daniel Krähenbühl, La Tour-de-Peilz, *ancienne section VD/VD/VS*
- ❖ Franz Stöckli, Bern, *Sektion Bern*
- ❖ Beatrice Tobler, Moosseedorf, *Sektion Bern*

## Franz Stöckli...

### Franz, es werden uns fehlen:

- ❖ Deine Entschiedenheit, Deine berechnete Eigenwilligkeit, Deiner menschlichen Umgebung nicht immer begreiflich, Dich aber in Deiner Unabhängigkeit erhaltend.
- ❖ Dein – auch stimmungsgewaltiger – Einsatz für Gerechtigkeit, Beseitigung oder Verbesserung nationaler und weltweiter Missstände.
- ❖ Dein Lachen, stolz, bei Deinen, den begriffsstutzigen Mitmenschen klar gemachten Überlegungen und Ideen zur Verbesserung der integrativen, gleichberechtigenden (Um-)Welt und in Deinen Wünschen, eben auch von Ämtern und Ärzten, verstanden zu werden.
- ❖ Dein Lachen mit Humor, aber auch mit Galgenhumor oder gar Zorn über Fehlmeinungen zu Dir und der Umwelt.
- ❖ Deine funkelnden Augen – aus Freude oder Wut, erheiternd, aber auch beängstigend, mit Angst in Dir in einer gewissen Hilflosigkeit, das Ziel Deiner inneren und äusseren Arbeit nicht (mehr) zu erreichen.

Du verstandest möglicherweise nicht, warum Dich die anderen nicht verstanden oder nicht verstehen konnten, diesbezüglich behindert waren.

Anfänglich mit Stöcken gehend, später mit Rollstuhl warst Du schnell unterwegs; auch im Denken warst Du uns in Vielem voraus. Du wolltest Überlegungen dokumentieren und hattest dafür reichhaltiges Material.

Luftholen – wie bei der Kinderlähmung und auch zunehmend in den letzten Jahren – war immer wieder nötig, je länger desto mehr, auch wenn Dein Körper dies nicht wahrhaben konnte oder wollte.

Du fehlst uns!

◇ *Cornelia Nater und Dr. med. Thomas Lehmann*





**ASPr-SVG**

Association Suisse des Paralysés  
Schweizerische Vereinigung  
der Gelähmten

# Programm/Programme 2025

Aufenthalte und Kurse / Séjours et cours	Dauer / Durée	Ort / Lieu	
Schwimmwoche für Polios (zweisprachig) Semaine de natation pour polios (bilingue)	24.02.–03.03.2025	Näfels GL	
Schneesporterlebnis für alle (zweisprachig) Expérience de sports de neige pour tous (bilingue)	15.03.–21.03.2025	Bellwald VS	
Intelligence artificielle	27.03.–29.03.2025	Delémont JU	
<b>Neu: Gesellschaftsspiele und Jass</b>	<b>28.03.–30.03.2025</b>	<b>Berlingen TG</b>	
Atemwoche für Polio- und Post-Polio-Betroffene	05.04.–12.04.2025	Walchwil ZG	
Ostern im Tessin	13.04.–26.04.2025	Magliaso TI	
Wohlfühlen	26.04.–03.05.2025	Interlaken BE	
Bewegungsfreiheit im Wasser I	02.05.–09.05.2025	Näfels GL	
<b>Neu: SIPS-Tagung: Müdigkeit, Fatigue, Minderbelastbarkeit</b>	<b>Do. 08.05.2025</b>	<b>Reinach BL</b>	
Liberté de mouvement dans l'eau	12.05.–16.05.2025	Delémont JU	
Korbflechten	13.05.–17.05.2025	Interlaken BE	
Journée CISP: Fatigue et capacité de charge réduite	Sa. 24.05.2025	Pomy VD	
<b>Neu: Erlebe die Freiheit auf dem Wasser – Segeln für alle</b>	<b>15.06.–20.06.2025</b>	<b>Arbon TG</b>	
<b>Neu: Bergsommer auf dem Hasliberg</b>	<b>28.06.–05.07.2025</b>	<b>Hasliberg BE</b>	
Natur erleben und geniessen	12.07.–25.07.2025	Eichberg SG	
Inklusion leben im Tessin (zweisprachig) Vivre l'inclusion au Tessin (bilingue)	20.07.–01.08.2025	Magliaso TI	
Olympia neu erfunden	21.07.–02.08.2025	Sumiswald BE	
<b>Nouveau: Le Jura, son histoire et sa beauté</b>	<b>21.07.–02.08.2025</b>	<b>Delémont JU</b>	
In Bewegung bleiben	<b>Aufenthalt A</b>	06.09.–11.09.2025	
	<b>Aufenthalt B</b>	30.08.–06.09.2025	Interlaken BE
	<b>Aufenthalt C</b>	30.08.–11.09.2025	
<b>Nouveau: À la découverte des trésors cachés du lac de Neuchâtel</b>	<b>01.09.–12.09.2025</b>	<b>Vaumarcus NE</b>	
<b>Neu: Digital</b>	<b>05.09.–07.09.2025</b>	<b>Berlingen TG</b>	
SIPS-Tagung: Müdigkeit, Fatigue, Minderbelastbarkeit	Do. 11.09.2025	Zürich ZH	
Singen macht Freude!	20.09.–01.10.2025	Wilten a. Sarnersee OW	
Zug mit dem Zug entdecken	22.09.–03.10.2025	Zug ZG	
<b>Neu: Wanderwoche Berlingen</b>	<b>04.10.–11.10.2025</b>	<b>Berlingen TG</b>	
SIPS-Tagung: Müdigkeit, Fatigue, Minderbelastbarkeit	Sa. 11.10.2025	Hinterkappelen BE	
<b>Neu: Bei Spiel und Spass das Gedächtnis trainieren</b>	<b>19.10.–25.10.2025</b>	<b>Walchwil ZG</b>	
Förderung von Gedächtnis, Konzentration, Denkflexibilität	19.10.–25.10.2025	Interlaken BE	
Entraînement de la mémoire et détente aux bains thermaux	26.10.–31.10.2025	St-Maurice VS	
Bewegungsfreiheit im Wasser II	03.11.–10.11.2025	Näfels GL	
Moyens auxiliaires et AI/AVS	13.11.–15.11.2025	Delémont JU	
La «Route des crèches» (bilingue) Die Krippenstrasse (zweisprachig)	23.12.25–02.01.2026	Delémont JU	
Weihnachten ist nicht nur ein Fest	23.12.25–02.01.2026	Sumiswald BE	
Weihnachten zur Freundschaft und Silvester als Aufbruch	23.12.25–02.01.2026	Wildhaus SG	

# Namen und Funktionen

## Noms et fonctions

### Zentralvorstand/Conseil

- > **Sebastiano Carfora**, Corgémont  
*Zentralpräsident/Président central*

*Mitglieder Zentralvorstand/  
Membres du Conseil:*

- > **Erika Gehrig**, Thalwil
- > **Jakob Graf**, Aathal
- > **Thomas Wolf**, Luzern

### Schweizerische Interessengemeinschaft für das Post-Polio-Syndrom (SIPS)

*Vorstandsmitglieder:*

- > **Erika Gehrig**, Thalwil  
Präsidentin und Kontaktperson  
EPU (European Polio Union)/  
WHO (World Health Organization)
- > **Kathrin Buffon**, Rüscheegg-Gambach,  
Pflegerische Fragen, AHV/IV/EL
- > **Alain Friedrich**, Bevaix  
Westschweiz, Mobilität
- > Dr. med. **Madeleine Hofer**, Zollbrück  
Lebensberatung
- > Dr. med. **Theres Peyer**, Hinterkappelen  
Medizin, Behörden

### Communauté suisse d'Intérêts du Syndrome Post-Polio (CISP)

*Membres du comité:*

- > **Erika Gehrig**, Thalwil  
Présidente et représentante auprès  
de l'EPU (European Polio Union)/  
OMS (Organisation mondiale de santé)
- > **Kathrin Buffon**, Rüscheegg-Gambach,  
Questions de soins, AVS/AI/PC
- > **Alain Friedrich**, Bevaix  
Suisse romande, mobilité
- > D<sup>resse</sup> **Madeleine Hofer**, Zollbrück  
Conseils de vie
- > D<sup>resse</sup> **Theres Peyer**, Hinterkappelen  
Médecine, autorités

### Präsidentinnen und Präsidenten der Sektionen und der SIPS/Président-e-s des sections et de la CISP

#### AARGAU

**Odette Huwyler**  
Brummelmattstrasse 5  
5033 Buchs  
T 062 822 52 61, M 079 453 07 52  
huwyler\_o@bluewin.ch

#### ORTSGRUPPE BEIDER BASEL

**Margrit Elber**  
Wegastrasse 26  
4123 Allschwil  
T 061 301 57 14  
melber@gmx.ch

#### BERN

**Franz Hänni** (ad interim)  
Chräjenbergweg 8  
3365 Grasswil  
T 062 968 16 08, M 079 256 17 75  
aspr-bern@bluewin.ch

*Gruppenleitung Mittelland*

**Franz Hänni**  
Angaben siehe oben (Bern)

*Gruppenleitung Oberland*

**Ruedi Aellig**  
Hännisweg 5  
3645 Gwatt  
T 033 336 62 07, M 078 614 94 06  
ruedi-aellig@bluewin.ch

*Gruppenleitung Seeland*

**Teres Liechti Gertsch**  
Freiburgstrasse 54  
2503 Biel  
T 032 322 92 84, M 078 835 69 16  
teres.liechti@bluewin.ch

#### JURA/NEUCHÂTEL/JURA BERNOIS/BIENNE

**Sebastiano Carfora**  
Champs Fornats 14  
2606 Corgémont  
T 032 489 55 09, M 076 321 32 85  
sebastiano.carfora@gmail.com

#### OST

**Christel Graf**  
Bachstrasse 28  
9327 Tübach  
T 071 841 87 44, M 079 709 59 38  
christin.graf@gmx.ch

#### THURGAU/SCHAFFHAUSEN

**Jakob Graf**  
In der Grünau 1  
8607 Aathal  
M 079 648 84 26  
jakob.graf1@bluewin.ch

#### ZENTRALSCHWEIZ

**Thomas Wolf**  
Hirtenhofring 1  
6005 Luzern  
M 079 516 85 39  
42t.aug@gmail.com

#### ZÜRICH

Dr. iur. **Beatrice Luginbühl**  
Schaffhauserstrasse 281  
8057 Zürich  
M 079 212 10 67  
luginbuehl.beatrice@bluewin.ch

#### SIPS

**Erika Gehrig**  
Asylstrasse 8, Wohnung 301  
8800 Thalwil  
T 044 720 76 88, M 079 297 76 88  
gehrig.erika@bluewin.ch

# Agenda 2025

## SIPS-Tagungen/Journées CISP

08.05.	WBZ, Reinach (BL)
24.05.	Centre ORIF, Pomy (VD)
11.09.	Mattenhof, Zürich
11.10.	Kipferhaus, Hinterkappelen (BE)

## Wichtige Termine/Dates importantes

Februar/ Février	SIPS-Kommissionstreffen/ Rencontre de la Commission CISP, Fribourg
05./06.03	Sitzung Zentralvorstand/ Séance du Conseil, Hotel Artos, Interlaken
Frühjahr/ Printemps	Kursleiterseminar/ Séminaire des responsables de cours
06.06.	Sitzung Zentralvorstand/ Séance du Conseil, Hotel Continental, Luzern
07.06.	Delegiertenversammlung/ Assemblée des délégués, Hotel Continental, Luzern
August/ Août	SIPS-Kommissionstreffen/ Rencontre de la Commission CISP, Fribourg
Sept.	Sitzung Zentralvorstand/ Séance du Conseil, Hotel Artos, Interlaken
Sept.	Präsidententreffen/ Rencontre des présidents, Hotel Artos, Interlaken
28.10.	Weltpoliotag/Journée mondiale de lutte contre la polio
03.12.	Weltbehindertentag/ Journée internationale des personnes handicapées

## Sektions- und Gruppenanlässe

## Activités des sections et des groupes

### Sektion Aargau

15.03.	Jahresversammlung, Alterszentrum Suhrhard, Buchs
08.06.	Waldhöck, Rothrist
30.11.	Adventsfeier, Alterszentrum Suhrhard, Buchs

### Ortsgruppe beider Basel

08.03.	Generalversammlung, WBZ, Reinach
24.05.	Ausflug
12.07.	Grillparty, WBZ, Reinach
13.09.	Kultureller Anlass
07.12.	Adventsfeier, WBZ, Reinach

### Sektion Bern Gruppe Oberland

05.04.	Sektions-GV, Biel
25.06.	Carreise aller Gruppen
offen	Adventsfeier, WAG, Gwatt

### Sektion Bern Gruppe Mittelland

01.03.	Lotto-Match, Zentrum Wittigkofen, Bern
05.04.	Sektions-GV, Biel
25.06.	Carreise aller Gruppen
25.09.	Spiel- und Plaudernachmittag, Bern
15.11.	Adventsfeier, Zentrum Wittigkofen, Bern

### Sektion Bern Gruppe Seeland

05.04.	Sektions-GV, Biel
25.06.	Carreise aller Gruppen
offen	Schiffahrt auf dem Bielersee
offen	Adventsfeier

### Sektion Jura/Neuchâtel/Jura bernois/Bienne

11.03.	Action d'information, Neuchâtel ou La Chaux-de-Fonds
22.03.	Dîner de la section
17.06.	Assemblée générale
08.07.	Dîner de la section
27.09.	Sortie de la section
03.12.	Action d'information (Journée internationale des personnes en situation de handicap)
06.12.	Fête de Noël
Rencontres du groupe des Amis du cours d'avril, Centre St-François, Delémont, chaque 2 <sup>e</sup> jeudi du mois)	

### Sektion Ostschweiz

22.03.	Jahresversammlung, Gossau
09.08.	Sommerausflug
25.10.	Herbst-Treffen, Gossau

### Sektion Thurgau/Schaffhausen

22.03.	Jahresversammlung, Konradhof, Winterthur
offen	Tagesausflug
offen	Jahresabschluss

### Sektion Zentralschweiz

26.04.	Jahresversammlung
16.08.	Treffen
22.11.	Jahresschlussfeier

### Sektion Zürich

offen	Generalversammlung
offen	Sommeranlass
offen	Jahresabschluss/ Weihnachtsfeier



**ASPr-SVG**

*Association Suisse des Paralysés*  
Schweizerische Vereinigung der Gelähmten